

Ristretto
del Libro
delle
Preghiere
Pubbliche
della
Chiesa
Episcopale

Selections
from the
Book
of Common
Prayer
of the
Episcopal
Church

FOREIGN-BORN AMERICANS DIVISION
DEPARTMENT OF MISSIONS
PRESIDING BISHOP AND COUNCIL
281 FOURTH AVENUE, NEW YORK

1922

NOTA BENE

Queste preghiere scelte dal Rituale della Chiesa Anglicana e tradotte dal Reverendo Thomas E. Della Cioppa vengono pubblicate per l'uso privato degli Italiani in America affinchè possano comprendere e seguire più facilmente gli uffici divini della Chiesa Episcopale.

NOTE

These selections from the Book of Common Prayer, translated by the Reverend Thomas E. Della Cioppa, are published for the private use of Italians in America that they may understand and follow more readily the services of the Episcopal Church.

INDICE

PAGINA

Feste e Digiuni	iv
Salmi Propri di alcuni Giorni	v
Ordine della Preghiera Mattutina	1
Ordine della Preghiera Vespertina	9
Litanie	15
Orazioni varie	20
Collette di tutto l'Anno Ecclesiastico, con le citazioni dell'Epistole e degli Evangelii	25
Ordine della Celebrazione della Santa Eucarestia detta Comunemente Messa	67
Battesimo Pubblico dei Bambini da farsi in Chiesa	84
Ordine della Confermazione	93
Forma della Celebrazione del Matrimonio	97
La Visita agli Ammalati	101
Ordine della Sepoltura dei Morti	104
Scelta di Salmi	112

TABLE OF CONTENTS

PAGE

Table of Feasts and Fasts	iv
Proper Psalms on Certain Days	v
Order for Daily Morning Prayer	1
Order for Daily Evening Prayer	9
The Litany	15
Additional Prayers	20
The Collects, Epistles and Gospels to be used throughout the Year	25
Order for the Administration of the Lord's Supper, or Holy Communion	67
Public Baptism of Infants to be used in the Church	84
The Order of Confirmation	93
The Form of Solemnization of Matrimony	97
The Visitation of the Sick	101
The Order for the Burial of the Dead	104
Selection of Psalms	112

FESTE DA OSSERVARSI DA QUESTA CHIESA
DURANTE TUTTO L'ANNO.

Tutte le Domeniche dell'anno.
Circoncisione di N. S. Gesù Cristo.
Epifania.
Conversione di S. Paolo.
Purificazione della Beata Vergine.
S. Mattia Apostolo.
Annunziazione della Beata Vergine.
S. Marco Evangelista.
SS. Filippo e Giacomo Apostoli.
Ascensione di N. S. Gesù Cristo.
S. Barnaba Apostolo.
Nascita di S. Giovanni Battista.

S. Giacomo Apostolo.
Trasfigurazione di N. S. Gesù Cristo.
S. Bartolomeo Apostolo.
S. Matteo Apostolo.
S. Luca Evangelista.
SS. Simone a Giuda Apostoli.
Tutti i Santi.
S. Andrea Apostolo.
Natale di N. S. Gesù Cristo.
S. Stefano Martire.
S. Giovanni Evangelista.
I Santi Innocenti.
Lunedì e Martedì di Pasqua.
Lunedì e Martedì di Pentecoste.

DIGIUNI

Venerdì Santo.

Mercoledì delle Ceneri.

ALTRI GIORNI DI DIGIUNO,

IN CUI LA CHIESA RICHIEDE L'ASTINENZA PROPRIA DEGLI ATTI ED ESERCIZI STRAORDINARI DI DIVOZIONE.

- I. I 40 giorni di Quaresima.
 - II. Giorni dei Quattro Tempi, cioè Mercoledì, Venerdì e Sabato dopo.
 - III. I tre giorni delle Rogazioni, cioè il Lunedì, Martedì e Mercoledì prima del Giovedì Santo e l'Ascensione di Nostro Signore.
 - IV. Tutti i Venerdì dell'anno, eccettuato il Natale.
- La Prima Domenica di Quaresima.
La Festività della Pentecoste, il 14 Settembre e il 13 Dicembre.

A TABLE OF FEASTS.

TO BE OBSERVED IN THIS CHURCH THROUGHOUT THE YEAR.

All Sundays in the Year.
The Circumcision of our Lord JESUS CHRIST.
The Epiphany.
The Conversion of St. Paul.
The Purification of the Blessed Virgin.
St. Matthias the Apostle.
The Annunciation of the Blessed Virgin.
St. Mark the Evangelist.
St. Philip and St. James the Apostles.
The Ascension of our Lord JESUS CHRIST.
St. Barnabas the Apostle.
The Nativity of St. John the Baptist.
St. Peter the Apostle.
St. James the Apostle.

The Transfiguration of our Lord JESUS CHRIST.
St. Bartholomew the Apostle.
St. Matthew the Apostle.
St. Michael and all Angels.
St. Luke the Evangelist.
St. Simon and St. Jude the Apostles.
All Saints.
St. Andrew the Apostle.
St. Thomas the Apostle.
The Nativity of our Lord JESUS CHRIST.
St. Stephen the Martyr.
St. John the Evangelist.
The Holy Innocents.
Monday and Tuesday in Easter-week.
Monday and Tuesday in Whitsun-week.

A TABLE OF FASTS.

Ash-Wednesday.

Good Friday.

OTHER DAYS OF FASTING,

ON WHICH THE CHURCH REQUIRES SUCH A MEASURE OF ABSTINENCE AS IS MORE ESPECIALLY SUITED TO EXTRAORDINARY ACTS AND EXERCISES OF DEVOTION.

- I. The Forty Days of Lent.
 - II. The Ember-days at the Four Seasons, being the Wednesday, Friday, and Saturday after
 - III. The three Rogation-days, being the Monday, Tuesday, and Wednesday before Holy Thursday, or the Ascension of our Lord.
 - IV. All the Fridays in the Year, except Christmas-day.
- The First Sunday in Lent, The Feast of Pentecost, September 14, and December 13.

SALMI PROPRI

Prima Domenica dell'Avvento	8, 97
Natale	8, 19, 45
Circoncisione	90
Epifania	19, 67, 97
Purificazione	84, 113
Mercoledì delle Ceneri	102, 130
Annunziazione	113
Domenica delle Palme	24, 97
Settimana Santa	40, 43, 51, 102, 130
Venerdì Santo	40
Giorno di Pasqua	111, 113
Ascensione	8, 15, 24, 93
Pentecoste	104
Trinità	93, 97, 148, 149, 150
Trasfigurazione	84, 93
S. Michele	91, 148
Tutti i Santi	15, 112, 149



OCCASIONI SPECIALI

Missioni	67, 97
Feste Nazionali	100, 148
Ringraziamento	67, 104, 148, 150
Confirmazione	15, 19, 43, 91
Feste di Santi	15, 19, 24, 84, 91, 112, 149

PROPER PSALMS.

Advent Sunday	8, 97
Christmas-Day	8, 19, 45
Circumcision	90
Epiphany	19, 67, 97
Purification	84, 113
Ash-Wednesday	102, 130
Annunciation	113
Palm Sunday	24, 97
Holy-Week	40, 43, 51, 102, 130
Good Friday	40
Easter-Day	111, 113
Ascension-Day	8, 15, 24, 93
Whitsunday	104
Trinity	93, 97, 148, 149, 150
Transfiguration	84, 93
St. Michael's	91, 148
All Saints' Day	15, 112, 149



FOR SPECIAL OCCASIONS

Missions	67, 97
National Festival	100, 148
Thanksgiving Day and Harvest Festival ...	67, 104, 148, 150
Confirmation	15, 19, 48, 91
Saints' Days	15, 19, 24, 84, 91, 112, 149

ORDINE
DELLA PREGHIERA MATTUTINA
(MATTUTINO)



¶ Versetti biblici da dirsi dal Ministro soltanto.

TIL SIGNORE è nel suo tempio santo; taccia la terra alla sua presenza. *Abucuc. ii, 20.*

Esultai, quando mi dissero: andiamo alla casa del SIGNORE. *Salmo cxxii, 1.*

Siano grati al tuo cospetto gli accenti del mio labbro e gli affetti del mio cuore, o SIGNORE, mia rocca e mio redentore. *Salmo xix, 14, 15.*

Fa risplendere la tua luce e la tua verità, e fa che esse mi guidino e m'introducano nel tuo monte santo, e nelle tue dimore. *Salmo xlivi, 3.*

Così dice l'Alto e l'Eccelso, che abita l'eternità e il cui nome è Il Santo: io abito in luogo alto e santo e col contrito ed umile di spirito per vivificare lo spirito degli umili e il cuor dei contriti. *Isaia lvii, 15.*

Grazia a voi e pace da Dio nostro Padre e dal Signore Gesù Cristo. *Filip. i, 2.*

THE ORDER FOR
DAILY MORNING PRAYER



¶ The Minister shall begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.

THE LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. *Hab. ii, 20.*

I was glad when they said unto me, We will go into the house of the LORD. *Psalm cxxii, 1.*

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalm xix, 14, 15.*

O send out thy light and thy truth, that they may lead me, and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling. *Psalm xlivi, 3.*

Thus saith the high and holy One that inhabiteth eternity, whose name is holy: I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones. *Isaiah lvii, 15.*

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. *Phil. i, 2.*

*[Ministro. Confessiamo umilmente i nostri peccati a Dio onnipotente.

Confessione Generale.

¶ Da dirsi in ginocchio da tutta la Congregazione, appresso al Ministro.

PADRE onnipotente e misericordioso, noi abbiamo peccato e ci siamo allontanati dalle tue vie come pecorelle smarrite. Abbiamo seguito ben troppo i consigli ed i desiderii del nostro cuore. Abbiamo trasgredito le tue sante leggi. Abbiamo trascurato di fare i nostri doveri, ed abbiamo fatto ciò che non dovevamo; e non v'ha nulla di retto in noi. Ma tu, Signore, abbi pietà di noi, miseri peccatori. Perdona, o Dio, chi confessa le sue colpe. Ristora chi si pente; secondo le promesse che facesti al genere umano nella persona del Signor nostro Gesù Cristo; per il quale concedici, o Padre di clemenza, di vivere, di qui innanzi, con pietà, rettitudine e sobrietà, a gloria del tuo santo nome. Amen.

Dichiarazione di Assoluzione o Remissione dei peccati.

¶ Da farsi solo dal Prete ed in piedi.

IDDIO Onnipotente, Padre di nostro Signore Gesù Cristo, che non vuole la morte del peccatore, ma che si converta dalla sua iniquità e viva, e che ha dato facoltà e comando ai suoi Ministri di dichiarare e pronunziare

* I brani in parentesi si possono omettere.

*[Minister. Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

A General Confession.

¶ To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers to declare and

*Parts in brackets may be omitted.

al suo popolo che si pente, l'Assoluzione e la Remissione dei peccati, perdona e assolve tutti quei che sono veramente pentiti e credono sinceramente alla sua santa Parola.

Supplichiamolo perciò, di concederci un vero pentimento e il suo Santo Spirito affinchè ciò che ora facciamo gli sia grato e nell'avvenire la nostra vita sia pura e santa; talchè possiamo finalmente pervenire al suo gaudio eterno; per Gesù Cristo, Signor Nostro. Amen.]

¶ *Orazione Domenicale o Padre Nostro.*
¶ *Tutti.*

PADRE Nostro che sei nei cieli, sia santi-ficato il Tuo nome, venga il Tuo regno, sia fatta la Tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi rimettiamo ai nostri debitori, e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male: Poichè Tuo è il regno, Tua la potenza e la gloria, in eterno. Amen.

Ministro. Signore, aprici le labbra.

Risposta. E la nostra bocca annunzierà le tue lodi.

¶ *In piedi.*

Ministro. Sia gloria al Padre, e al Figliuolo, e allo Spirito Santo;

Risposta. Com'era nel principio, così ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Ministro. Lodate il Signore.

Risposta. Sia lodato il Nome del Signore.

pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our LORD. Amen.]

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Minister. O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *All standing up.*

Minister. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

Venite, exultemus Domino.

VENITE, cantiamo al SIGNORE: acclamiamo con giubilo la rocca della nostra salvezza!

Andiamo alla sua presenza con inni di lode: e acclamiamolo con salmi!

Perchè il SIGNORE è un Dio grande: un re grande di sopra tutti gli dei.

Ei tiene in sua mano le profondità della terra: e le cime dei monti sono sue.

Il mare è suo, perchè egli l'ha fatto: sua pure è la terra, perchè le sue mani l'hanno formata.

Venite, adoriamo e prostriamoci: curviamoci dinanzi al SIGNORE che ci ha creati!

Perchè egli è il nostro Dio: e noi popolo ch'ei pasce e il gregge che la sua mano conduce.

Adorate il SIGNORE, adorni dei santi paramenti: tremate in sua presenza, o voi tutti sulla terra.

Perchè egli viene, viene a giudicare la terra: ei giudicherà il mondo con giustizia, ed i popoli con la sua fedeltà.

SIA gloria al Padre, e al Figliuolo, e allo Spirito Santo;

Com'era nel principio, così ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

¶ Uno o più salmi.

¶ Prima Lezione.

¶ Poi il seguente Inno:

Venite, exultemus Domino.

O COME, let us sing unto the LORD: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving: and show ourselves glad in him with psalms.

For the LORD is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down: and kneel before the LORD our Maker.

For he is the LORD our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

O worship the LORD in the beauty of holiness: let the whole earth stand in awe of him.

For he cometh, for he cometh to judge the earth: and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

GLORY be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ Then shall follow a portion of the Psalms.

¶ Then shall be read the FIRST LESSON.

¶ And after that shall be sung or said the following Hymn:

Te Deum Laudamus.

TE DIO LODIAMO: te confessiamo Signore.

Te eterno Padre: la terra tutta adora.

Te gli angeli tutti: i cieli e le podestà;

Te cherubini e serafini con incessante voce acclamano:

Santo, Santo, Santo: Signore Iddio degli eserciti;

Pieni sono i cieli e la terra: della maestà di tua gloria.

Te loda: il glorioso coro degli Apostoli.

Te loda: l'eletta schiera dei Profeti.

Te loda: il candidato esercito dei martiri.

Te la santa Chiesa: confessa per tutto l'orbe della terra;

Padre: d'immensa maestà.

Il venerando, vero ed unico: tuo Figliuolo.

Ed ancora lo Spirito Santo: il Consolatore.

TU, O CRISTO: sei il re della gloria.

Tu sei il Figlio sempiterno: del Padre.

Tu, venendo per liberare l'uomo: non isdegnasti di nascere da una vergine.

Tu vinto l'aculeo di morte: apristi ai credenti il regno dei cieli.

Tu siedi alla destra di Dio: nella gloria del Padre.

Te Deum laudamus.

WE praise thee, O God: we acknowledge thee to be the LORD.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud: the Heavens, and all the Powers therein;

To thee Cherubim and Seraphim: continually do cry,

Holy, Holy, Holy: LORD God of Sabaoth;

Heaven and earth are full of the Majesty: of thy glory.

The glorious company of the apostles: praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.

The noble army of Martyrs: praise thee.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite Majesty;

Thine adorable, true: and only Son;

Also the Holy Ghost: the Comforter.

THOU art the King of Glory: O Christ.

Thou art the everlasting Son: of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man; thou didst humble thyself to be born of a Virgin.

When thou hadst overcome the sharpness of death: thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.

Te crediamo: nostro giudice venturo.
 Te, dunque, preghiamo: soccorri i servi
 tuoi: che redimesti col tuo prezioso sangue.
 Fa che siano annoverati frai tuoi santi:
 nell'eterna gloria.

SIGNORE, salva il tuo popolo: e benedici la
 tua eredità.

Reggili ed innalzali: in perpetuo.
 Di giorno in giorno: noi ti benediciamo.
 E lodiamo il nome tuo: nei secoli dei secoli.
 Degnati, o Signore, di custodirci in questo
 giorno: senza peccato.

Abbi pietà di noi, o Signore: abbi pietà di
 noi!

La tua misericordia, o Signore, sia sopra di
 noi: siccome abbiamo sperato in te.

Signore, io mi sono confidato in te: fa ch'io
 non sia giammai confuso.

¶ *Ovvero questo Cantico.*

Benedictus es Domine.

Benedetto sei, Signore Iddio dei nostri padri:
 lodato e sopraesaltato in eterno.

Benedetto sei per il Nome di tua Maestà:
 lodato e sopraesaltato in eterno.

Benedetto sei nel tempio della tua santità:
 lodato e sopraesaltato in eterno.

Benedetto sei tu, che miri gli abissi e abiti fra
 i cherubini:
 lodato e sopraesaltato in eterno.

We believe that thou shalt come: to be our
 Judge.

We therefore pray thee, help thy servants:
 whom thou hast redeemed with thy precious
 blood.

Make them to be numbered with thy Saints:
 in glory everlasting.

O LORD, save thy people: and bless thine
 heritage.

Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee;
 And we worship thy Name: ever, world
 without end.

Vouchsafe, O LORD: to keep us this day
 without sin.

O LORD, have mercy upon us: have mercy
 upon us.

O LORD, let thy mercy be upon us: as our
 trust is in thee.

O LORD, in thee have I trusted: let me never
 be confounded.

¶ *Or this Canticle.*

Benedictus es Domine.

Blessed art thou, O Lord God of our
 fathers: praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou for the Name of thy Maj-
 esty: praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou in the temple of thy hol-
 iness: praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou that beholdest the depths
 and dwellest between the Cherubim: praised
 and exalted above all for ever.

Benedetto sei nel glorioso trono del tuo Regno :
lodato e sopraesaltato in eterno.

Benedetto sei nel firmamento dei cieli :
lodato e sopraesaltato in eterno.

¶ Dopo la Seconda Lezione seguirà il
Cantico di Zaccaria.

Benedictus. S. Luca i. 68.

BENEDETTO il Signore Iddio d'Israele : perchè ha visitato e redento il suo popolo ; E ci ha suscitato un potente salvatore ; nella casa di Davide, suo servo,

Conforme aveva promesso, per la bocca dei suoi santi profeti : che sono stati fin dai tempi antichi,

Salvatore, che ci libererà dai nostri nemici e dalla mano di tutti coloro che ci odiano.

Così Egli usa misericordia verso i padri nostri, e si ricorda del santo suo patto,

Del giuramento che fece ad Abramo : nostro padre,

Di concederci che, liberati dalla mano dei nostri nemici : lo servissimo senza paura,

In santità ed in giustizia, nel suo cospetto : in tutti i giorni della nostra vita.

E tu, o fanciullino, sarai chiamato Profeta dell'Altissimo : perchè procederai davanti alla faccia del Signore per preparare le sue vie ;

Per dare al suo popolo conoscenza della salvezza : per la remissione dei loro peccati,

Blessed art thou on the glorious throne of thy Kingdom : praised and exalted above all for ever.

Blessed art thou in the firmament of heaven : praised and exalted above all for ever.

¶ Then shall be read, in like manner, the SECOND LESSON.

¶ And after that shall be sung or said the Hymn following :

Benedictus. St. Luke i. 68.

BLESSED be the LORD God of Israel : for he hath visited and redeemed his people ; And hath raised up a mighty salvation for us : in the house of his servant David ;

As he spake by the mouth of his holy Prophets : which have been since the world began ;

That we should be saved from our enemies : and from the hand of all that hate us.

To perform the mercy promised to our forefathers : and to remember his holy covenant ;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham : that he would give us ;

That we being delivered out of the hand of our enemies : might serve him without fear ;

In holiness and righteousness before him : all the days of our life.

And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest : for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways ;

To give knowledge of salvation unto his people : for the remission of their sins ,

Dovuta alla tenera misericordia del nostro Dio, per la quale il sol levante ci visiterà dall'alto.

Per illuminare i giacenti nelle tenebre e nell'ombra di morte: e guidare i nostri passi nel sentier della pace.

CREDO DEGLI APOSTOLI

¶ Tutti.

IO credo in Dio Padre Onnipotente, Creatore del cielo e della terra:

E in Gesù Cristo suo Figliuolo unico, Signor nostro, Il quale fu concepito di Spirito Santo, Nacque di Maria Vergine, Patì sotto Poncio Pilato, Fu crocefisso, morì, e fu sepolto; Discese agl'inferi; Il terzo dì risuscitò da morte; Salì al cielo; Siede alla destra di Dio Padre Onnipotente; Di là ha da venire a giudicare i vivi ed i morti.

Io credo nello Spirito Santo; La Santa Chiesa Cattolica; La Comunione dei Santi; La Remissione dei peccati; La Risurrezione del corpo; E la Vita eterna. Amen.

Ministro. Il Signore sia con voi.

Risposta. E con lo spirito tuo.

Ministro. Preghiamo.

Ministro. Signore, mostraci la tua benignità.

Risposta. E dacci la tua salute.

Ministro. O Dio, crea in noi un cuor puro.

Risposta. E non privarci del tuo Santo Spirito.

¶ Colleta del Giorno Corrente.

Through the tender mercy of our God: whereby the day-spring from on high hath visited us;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

¶ Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our LORD: Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting. Amen.

Minister. The LORD be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O LORD, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ Then shall follow the COLLECT FOR THE DAY, except when the Communion Service is read.

Colleta per ottener la Pace.

O DIO, che sei l'autore della pace e l'amante della concordia, la cui conoscenza è vita e il cui servire è regnare, proteggi noi Tuoi umili servi da tutti i colpi dei nostri nemici; affinchè, confidando sicuramente nella Tua difesa, non temiamo le armi di alcun nemico, per la potenza di Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Colletta per ottener la Grazia.

O SIGNORE, Nostro Padre Celeste, Onnipotente e Sempiterno Iddio, che ci hai fatti arrivare incolumi fino al principio di questo giorno, difendici oggi col Tuo grande potere, e fa che non cadiamo in alcun peccato, né incorriamo in alcun pericolo, ma che tutte le nostre opere, per la direzione della Tua provvidenza, siano giuste dinanzi a Te; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

¶ Le altre preghiere da fare a questo punto sono a pagina 20 e seguenti.

ORDINE

DELLA PREGHIERA VESPERTINA.

(VESPRO)



¶ Versetti biblici da dirsi dal Ministro soltanto.

SIGNORE, io amo la dimora della tua casa e il luogo dove abita la tua gloria. *Salmo xxvi. 8.*

A Collect for Peace.

O GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our LORD. *Amen.*

A Collect for Grace.

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

¶ For other prayers which may be used here see page 20.

THE ORDER FOR

DAILY EVENING PRAYER.



¶ The Minister shall begin the Evening Prayer by reading one or more of the following SENTENCES OF SCRIPTURE.

LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. *Psalm xxvi. 8.*

Salga la mia prece come l'incenso al tuo cospetto, e l'elevare le mie palme, come il sacrificio della sera. *Salmo cxli. 2.*

Quando l'empio si ritrarrà dall'empietà commessa e praticherà l'equità e la giustizia, renderà vita all'anima sua. *Ezechiele xviii. 27.*

Se diciamo che siamo senza peccato, inganniamo noi stessi e la verità non è in noi. Se confessiamo i nostri peccati, Dio è così fedele e giusto che ci perdonà i peccati e ci purifica da ogni iniquità. *1 S. Giov. i. 8, 9.*

*[Ministro. Confessiamo umilmente i nostri peccati a Dio onnipotente.

Confessione generale.

¶ *Da dirsi in ginocchio da tutta la Congregazione, appresso al Ministro.*

PAdre onnipotente e misericordioso, noi abbiamo peccato e ci siamo allontanati dalle tue vie come pecorelle smarrite.

Abbiamo seguito ben troppo i consigli ed i desiderii del nostro cuore.

Abbiamo trasgredito le tue leggi.

Abbiamo trascurato di fare i nostri doveri, ed abbiamo fatto ciò che non dovevamo; e non v'ha nulla di retto in noi.

Ma tu, Signore, abbi pietà di noi, miseri peccatori.

Perdona, o Dio, chi confessa le sue colpe.

Ristora chi si pente; secondo le promesse che facesti al genere umano nella persona del Signor nostro Gesù Cristo; per il quale con-

* I brani in parentesi si possono omettere.

Let my prayer be set forth in thy sight as the incense; and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. *Psalm cxli. 2.*

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 St. John i. 8, 9.*

*[Minister. Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

A General Confession.

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O LORD, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our LORD. And grant, O most

* Parts in brackets may be omitted.

cédici, o Padre di clemenza, di vivere, di qui innanzi, con pietà, rettitudine e sobrietà, a gloria del tuo santo nome. Amen.

Dichiarazione d'Assoluzione.

L'ONNIPOTENTE e Misericordioso Iddio vi conceda l'Assoluzione e la Remissione di tutti i vostri peccati, un vero pentimento ed emendamento di vita, e la grazia e la consolazione dello Spirito Santo; per Gesù Cristo, Signor Nostro. Amen.]

Orazione Domenicale o Padre Nostro.

¶ Tutti.

PADRE Nostro che sei nei cieli, sia santificato il Tuo nome, venga il Tuo regno, sia fatta la Tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi rimettiamo ai nostri debitori, e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male: Poichè Tuo è il regno, Tua la potenza e la gloria, in eterno. Amen.

Ministro. Signore, aprici le labbra.

Risposta. E la nostra bocca annunzierà le tue lodi.

¶ In piedi.

Ministro. Sia gloria al Padre, e al Figliuolo, e allo Spirito Santo;

Risposta. Com'era nel principio, così ora, e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Declaration of Absolution.

¶ To be made by the Priest alone, standing; the people still kneeling.

THE Almighty and merciful God grant you Absolution and Remission of all your sins, true repentance, amendment of life, and the grace and consolation of the Holy Spirit; through Jesus Christ our LORD.]

¶ Then the Minister shall kneel and say the LORD'S PRAYER; the people still kneeling and repeating it with him.

OUR Father who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Minister. O LORD, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ All standing up.

Minister. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Ministro. Lodate il Signore.

Risposta. Sia lodato il Nome del Signore.

¶ Uno o più salmi.

¶ Prima Lezione.

¶ Poi il

Cantico di Maria.

Magnificat. S. Luca i. 46.

L'ANIMA mia magnifica il Signore: e lo spirito mio esulta in Dio, mio Salvatore, vatore,

Perchè Egli ha riguardato all'umiltà: della sua ancilla.

Ed ecco, da ora innanzi: tutte le età mi diranno beata;

Perchè cose grandi mi ha fatto il Potente: il cui Nome è Santo,

E la cui misericordia è, da età in età: per quelli che lo temono.

Egli ha operato potentemente col suo braccio, ha dissipato i disegni che i superbi formavano nei loro cuori;

Ha sbalzato i potenti dal trono: ed ha innalzato gli umili;

Ha ricolmato di beni i famelici: e ha rimandato a vuoto i ricchi.

Egli ha sovvenuto Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia: (conforme avea parlato ai nostri padri), verso Abramo e la sua stirpe in perpetuo.

¶ Dopo la seconda Lezione seguirà il
Cantico di Simeone.

Nunc Dimittis. S. Luca ii. 29.

ORA, tu lascerai, o Signore, andare in pace il tuo servo: secondo la tua parola;

Minister. Praise ye the LORD.

Answer. The LORD's Name be praised.

¶ Then shall follow a portion of Psalms.

¶ Then shall be read the FIRST LESSON.

¶ After which shall be read or sung the following Hymn:

Magnificat. St. Luke i. 46.

MY soul doth magnify the LORD: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

He hath showed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.

¶ Then shall be read the SECOND LESSON.
¶ And after that shall be sung or said the Hymn following.

Nunc dimittis. St. Luke ii. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.

Poichè gli occhi miei hanno veduto : la salvezza,

Che tu hai preparata : nel cospetto di tutti i popoli,

Per essere luce da illuminar le genti : e gloria del tuo popolo Israele.

Credo degli Apostoli.

IO credo in Dio Padre Onnipotente, Creatore del cielo e della terra :

E in Gesù Cristo suo Figliuolo unico, Signor nostro ; Il quale fu concepito di Spirito Santo ; Nacque di Maria Vergine ; Patì sotto Poncio Pilato ; Fu crocefisso, morì, e fu sepolto ; Discese agl'inferi ; Il terzo dì risuscitò da morte ; Salì al cielo ; Siede alla destra di Dio Padre Onnipotente ; Di là ha da venire a giudicare i vivi ed i morti.

Io credo nello Spirito Santo ; La santa Chiesa Cattolica ; La Comunione dei Santi ; La Remissione dei peccati ; La Risurrezione del corpo ; E la Vita eterna. Amen.

Ministro. Il Signore sia con voi.

Risposta. E con lo spirito tuo.

Ministro. Preghiamo.

Ministro. Signore, mostraci la tua benignità.

Risposta. E dacci la tua salute.

Ministro. Signore, salva lo Stato.

Risposta. E benignamente ascoltaci, quando t'invochiamo.

For mine eyes have seen : thy salvation,
Which thou hast prepared : before the face
of all people ;

To be a light to lighten the Gentiles : and to
be the glory of thy people Israel.

**The Apostles' Creed.*

I BELIEVE in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our LORD :
Who was conceived by the Holy Ghost, Born
of the Virgin Mary : Suffered under Pontius
Pilate, Was crucified, dead, and buried : He
descended into hell ; The third day he rose
again from the dead : He ascended into heaven,
And sitteth on the right hand of God the
Father Almighty : From thence he shall come
to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost : The holy Catholic
Church ; The Communion of Saints : The
Forgiveness of sins : The Resurrection of the
body : And the Life everlasting. Amen.

Minister. The LORD be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O LORD, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O LORD, save the State.

Answer. And mercifully hear us when we
call upon thee.

Minister. Endue thy Ministers with right-
eousness.

Ministro. Rivesti i tuoi Ministri di giustizia.

Risposta. E rallegra il tuo popolo eletto.

Ministro. Signore, salva il tuo popolo.

Risposta. E benedici la tua eredità.

Ministro. Dà pace ai nostri giorni, o Signore.

Risposta. Poichè sei tu solo, o Signore, che ci fai vivere sicuramente.

Ministro. O Dio, crea in noi un cuor puro.

Risposta. E non privarci del tuo Santo Spirito.

¶ *Colletta del Giorno Corrente.*

Colletta per ottener la Pace.

O DIO, che sei autore di tutti i santi desideri e retti consigli e di tutte le opere buone, dà ai Tuoi servi quella pace che non può dare il mondo; affinchè, essendo i nostri cuori dediti all'osservanza dei tuoi comandamenti, e noi, per la Tua protezione, senza paura dei nemici, viviamo una vita serena e tranquilla; per i meriti di Gesù Cristo, nostro Salvatore. Amen.

Colletta per essere liberati dai pericoli.

ILLUMINA le nostre tenebre, Te ne supplichiamo, o Signore, e, per la Tua misericordia, allontana da noi tutti i pericoli ed i mali da questa notte; per l'unico Tuo Figlio, nostro Salvatore, Gesù Cristo. Amen.

¶ *Le altre preghiere da fare a questo punto sono a pagina 21 e seguenti.*

Answer. And make thy chosen people joyful.

Minister. O LORD, save thy people.

Answer. And bless thine inheritance.

Minister. Give peace in our time, O LORD.

Answer. For it is thou, LORD, only, that makest us dwell in safety.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow the collect for the day.*

A Collect for Peace.

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

A Collect for Aid against Perils.

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O LORD; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

¶ *For other prayers which may be used here see page 20.*

LITANIE.



O DIO Padre celeste, abbi pietà di noi, miseri peccatori.

O Dio Padre celeste, abbi pietà di noi, miseri peccatori.

O Dio Figlio, Redentore del mondo, abbi pietà di noi miseri peccatori.

O Dio Figlio, Redentore del mondo, abbi pietà di noi miseri peccatori.

O Dio Spirito Santo, che procedi dal Padre e dal Figlio, abbi pietà di noi, miseri peccatori.

O Dio Spirito Santo, che procedi dal Padre e dal Figlio, abbi pietà di noi, miseri peccatori.

O santa, beata e gloriosa Trinità, tre persone ed un solo Dio, abbi pietà di noi, miseri peccatori.

O santa, beata e gloriosa Trinità, tre persone ed un solo Dio, abbi pietà di noi, miseri peccatori.

Dimentica, o Signore, le nostre offese, e quelle dei nostri padri; non far vendetta dei nostri peccati: ma perdonaci, o Signore, perdonà il tuo popolo, che hai redento col tuo sangue preziosissimo, e non essere lungamente sdegnato con noi.

Perdonaci, o Signore.

Da ogni male e calamità, dal peccato, dalle insidie e dagli assalti del demonio; dall'ira tua e dalla dannazione eterna;

Liberaci, o Signore.

THE LITANY,
OR GENERAL SUPPLICATION.

O GOD the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, LORD, our offences, nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins: Spare us, good LORD, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin; from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

Da ogni sregolato e peccaminoso affetto; da ogni inganno del mondo, della carne e del demonio;

Liberaci, o Signore.

Da folgori e tempeste; da peste, epidemia e fame, da guerre ed omicidii, e da morte subitanea;

Liberaci, o Signore.

Da ogni sedizione, congiura e ribellione, da false dottrine, eresie e scismi; dalla durezza del cuore e dal disprezzo della tua Parola e dei tuoi Comandamenti;

Liberaci, o Signore.

Per il mistero della tua santa Incarnazione, per la tua santa Natività e la tua Circoncisione; per il tuo Battesimo e Fasting, and la tua Tentazione.

Liberaci, o Signore.

Per la tua Agonia e il tuo sudor di Sangue; per la tua Croce e Passione, per la tua preziosa Morte e la tua Sepoltura, per la tua gloriosa Risurrezione e la tua Ascensione, e per la venuta dello Spirito Santo.

Liberaci, o Signore.

In ogni tempo di tribolazione; in ogni tempo della nostra prosperità; nell'ora della morte e nel giorno del giudizio.

Liberaci, o Signore.

Ascoltaci, noi peccatori te ne supplichiamo, o Signore Iddio; e degnati di reggere e governare la tua santa Chiesa Cattolica nella retta via.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil.

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the Coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

Degnati di benedire e custodire tutti i Governanti e Magistrati Cristiani, dando loro la grazia di eseguire la giustizia e sostenere la verità.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati d'illuminare i Vescovi, i Presbiteri ed i Diaconi della luce del vero conoscimento ed intendimento della tua Parola, affinchè possano conformemente annunziarla e mostrarla sia con la loro predicazione che con la loro vita.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di mandare operai nella tua Vigna.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di benedire e custodire tutto il tuo popolo.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di dare a tutte le nazioni unione, pace a concordia.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di darci un cuore, col quale possiamo amarti e temerti e vivere nella diligente osservanza della tua legge.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di accrescere a tutto il tuo popolo la grazia, affinchè ascolti docilmente la tua Parola, l'abbracci con affetto d'animo puro e produca i frutti dello Spirito.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

We sinners do beseech thee to hear us, O LORD God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to send forth labourers into thy harvest;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy

Degnati di far ritornare sulla via della verità tutti gli erranti e gl'ingannati.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di confermare i forti, di confortare e sostenere i deboli di cuore, sollevare i caduti ed infine di farci abbattere Satana sotto i nostri piedi.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di soccorrere, aiutare e consolare tutti coloro che sono in pericoli, bisogni e tribolazioni.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di custodire tutti coloro che viaggiano per mare e per terra, tutte le donne partorienti, tutti gl'infermi ed i fanciulli, e di mostrare la tua pietà ai reclusi ed ai prigionieri.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di proteggere e provvedere gli orfani e le vedove ed i desolati e gli oppressi.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di aver pietà di tutti gli uomini.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di perdonare i nostri nemici, persecutori e calunniatori e di cambiare i loro cuori.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort, all who are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all who travel by land or by water, all women in the perils of child-birth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Degnati di darci e conservarci i frutti della terra, affinchè ne godiamo a suo tempo.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Degnati di concederci un vero pentimento, di rimetterci tutte le nostre colpe, le omissioni e le ignoranze; e d'infonderci la grazia dello Spirito Santo, affinchè emendiamo la nostra vita secondo la tua santa Parola.

Ascoltaci, te ne supplichiamo, o Signore.

Figliuolo di Dio, ascoltaci, te ne supplichiamo.

Figliuolo di Dio, ascoltaci, te ne supplichiamo.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,

Donaci la tua pace.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,

Abbi di noi pietà.

Preghiamo.

RIGUARDA con pietà la nostra debolezza, te ne supplichiamo, o Padre, e allontana da noi, per la gloria del Tuo Nome, tutti i mali che abbiamo giustamente meritati; e concedi che noi confidiamo del tutto nella tua misericordia e che sempre ti serviamo con una vita pura e santa, ad onore tuo ed a tua gloria, per l'unico nostro Intercessore e Difensore, Gesù Cristo, Signor nostro. *Amen.*

¶ Le altre preghiere da fare a questo punto sono a pagina 21 e seguenti.



That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so that in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word.

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God, we beseech thee to hear us.

Son of God, we beseech thee to hear us.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

Let us pray.

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and purity of living, to thy honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our LORD. *Amen.*

¶ For other prayers which may be used here see page 24.



ORAZIONI VARIE.



Per il Presidente degli Stati Uniti e tutte le Autorità Civili.

O DIO Onnipotente, che hai un regno eterno ed un potere infinito, sii propizio a quest'intiera Nazione, e dirigi il PRESIDENTE DEGLI STATI UNITI, il *Governatore di questo Stato*, e tutte le altre autorità in modo che essi, conoscendo di chi sono ministri, cerchino il tuo onore e la tua gloria; e fa che noi e tutto il tuo Popolo, considerando quale autorità essi rappresentano, li onoriamo con fedeltà ed obbedienza, in te e per te, secondo la tua Santa Parola ed il tuo comando, per Gesù Cristo, Signor nostro, il quale, un solo Dio con te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Per il Clero ed il Popolo.

ONNIPOTENTE e sempiterno Iddio, da cui deriva ogni dono buono e perfetto, manda lo Spirito della tua grazia salutare sui nostri Vescovi e su gli altri membri del Clero, e spargi su di loro, la rugiada continua della tua benedizione, affinchè possano veramente compiacerti. Degnati di concederci ciò in onore del nostro Avvocato e Mediatore, Gesù Cristo. *Amen.*

ADDITIONAL PRAYERS.



A Prayer for The President of the United States, and all in Civil Authority.

ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting and power infinite; Have Mercy upon this whole land; and so rule the hearts of thy servants THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, *The Governor of this State*, and all others in authority, that they, knowing whose ministers they are, may above all things seek thy honour and glory; and that we and all the People, duly considering whose authority they bear, may faithfully and obediently honour them, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our LORD, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O LORD, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

Per tutto il Genere Umano.

O DIO, che creasti e conservi tutta l'umana famiglia, fa, ti supplichiamo umilmente, che tutti gli uomini conoscano le tue vie e tutti i popoli la tua salvezza. Ti preghiamo specialmente, perchè la santa Chiesa universale sia guidata e diretta dallo Spirito Santo, affinchè tutti quelli che si professano e si appellano Cristiani siano condotti sulla via della verità e mantengano la loro fede con unità di spirito, legame di pace e bontà di vita. Infine, raccomandiamo alla tua paterna bontà tutti gli afflitti ed i tribolati nella mente, nel corpo e negli averi; [*e particolarmente raccomandiamo quei che si sono rivolti alle nostre preghiere;*] affinchè ti degna di consolarli e sollevarli, secondo i loro diversi bisogni, donando ad essi pazienza nel soffrire e liberandoli dai loro dolori. E domandiamo ciò per amor di Gesù Cristo. Amen.

Ringraziamento in generale.

¶ Può dirsi da tutti appresso al Ministro.

ONNIPOTENTE Iddio, Padre di ogni clemenza, noi tuoi indegni servitori ti rendiamo le più umili e cordiali grazie per tutta la tua bontà e benignità verso di noi e verso tutti gli uomini; [*e particolarmente verso coloro che desiderano di lodarti e ringraziarti per i recenti benefici loro concessi.*] Noi ti benediciamo per averci creati e conservati e per

A Prayer for All Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any

* *This may be said when any desire the prayers of the congregation.* ways afflicted or distressed, in mind, body, or estate; *[especially those for whom our prayers are desired;] that it may

please thee to comfort and relieve them according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. Amen.

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness

* *This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.* and loving-kindness to us, and to all men; [*particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto

tutti i beni di questa vita, ma, soprattutto, per l'inestimabile tuo amore nel redimere il mondo per mezzo di nostro Signore Gesù Cristo, e per averci concessi i mezzi della grazia e la speranza della gloria. E ti supplichiamo di farci discernere, come dobbiamo, i tuoi benefici, così che i nostri cuori ti siano di continuo grati e noi annunziamo le tue lodi non solo con le labbra ma con la nostra vita, dedicandoci intieramente a servirti a camminando al tuo cospetto in tutti i nostri giorni nella santità e nella giustizia; per Gesù Cristo, nostro Signore, al quale con te e lo Spirito Santo sia ogni onore e gloria, per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Preghiera di San Crisostomo.

ONNIPOTENTE Iddio, che ci hai dato la grazia di elevarti ora unitamente le nostre suppliche, e che hai promesso di concedere quanto due o tre persone unite in tuo Nome, ti chiedono; Esaudisci, o Signore, i voti e le domande di noi, tuoi servi, secondo che ci è più espedito, donandoci sulla terra la conoscenza della tua verità e nel cielo la vita eterna. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

LA grazia di Nostro Signore, Gesù Cristo, e l'amore di Dio e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti noi, per sempre. *Amen.*

them.] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our LORD Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our LORD, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; fulfil now, O LORD, the desires and petitions of thy servants as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our LORD Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Collette.

O SIGNORE Gesù Cristo, che dicesti ai Tuoi Apostoli: Io vi lascio la pace, io vi do la mia pace—non riguardare i nostri peccati ma la fede della Tua Chiesa e concedi ad essa quella pace ed unità, che è secondo il Tuo volere, o Tu che, un sol Dio col Padre e con lo Spirito Santo vivi e regni per tutti, secoli dei secoli. *Amen.*

A SCOLTA, o Signore, queste nostre supplicazioni e preghiere, e diriggi i tuoi servi all'acquisto dell'eterna salute; affinchè essi in tutte le vicissitudini ed i cambiamenti di questa vita mortale, siano sempre difesi dal tuo benigno e pronto aiuto; per Gesù Cristo, Signor nostro. *Amen.*

CONCEDI, Ti preghiamo, Onnipotente Dio, che le parole le quali oggi abbiamo esteriormente udite con le orecchie, siano dalla Tua Grazia impresse interiormente nei nostri cuori, talchè ci producano i frutti di una santa vita, ad onore e gloria del Tuo Nome; per Gesù Cristo, Signor nostro. *Amen.*

GUIDACI o Signore, in tutte le nostre azioni con la Tua grazia, e fa che progrediamo col Tuo continuo aiuto; affinchè ogni nostro atto cominci sempre da Te, e continui e sia terminato per Te, e noi possiamo glorificare il Tuo santo Nome e, per la Tua misericordia, conseguire finalmente la vita eterna; per Gesù Cristo, Signor nostro. *Amen.*

Collects.

O LORD JESUS CHRIST, who saidst unto thine Apostles, Peace I leave with you; my peace I give unto you; Regard not our sins, but the faith of thy Church; and grant to it, that peace and unity which is according to thy will; who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

ASSIST us mercifully, O LORD, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

DIRECT us, O LORD, in all our doings, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

ONNIPOTENTE Iddio, fonte di ogni sapienza, che conosci ogni nostro bisogno prima che te lo esponiamo e la nostra ignoranza nel chiedere, abbi pietà, Ti preghiamo, delle nostre debolezze e ciò che, per la nostra indegnità, non osiamo nè per la nostra cecità, possiamo domandarti, degnati di concedercelo pei meriti del Tuo Figliuolo Gesù Cristo, Signor nostro. *Amen.*

ONNIPOTENTE Iddio, che hai promesso di esaudire coloro che si, rivolgono a Te nel nome del Tuo Figliuolo, ascolta benignamente, Ti supplichiamo, noi, che ora abbiamo fatto al Tuo cospetto le nostre preghiere e suppliche; e concedi che, a sollievo del nostro bisogno ed a manifestazione della Tua gloria, otteniamo realmente ciò che Ti abbiamo domandato, secondo la Tua volontà, per Gesù Cristo, Signor nostro. *Amen.*



ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our LORD. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant that those things which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*



COLLETTE DI TUTTO L'ANNO
ECCLESIASTICO.

CON LE
CITAZIONI DELL' EPISTOLE E DEGLI EVANGELI.



Prima Domenica dell'Avvento.

Colletta.

CONCEDICI, Onnipotente Iddio, che in questa vita mortale, in cui il Tuo Figliuolo, Gesù Cristo, venne a visitarci con grande umiltà, noi rigettiamo le opere delle tenebre, e indossiamo le armi della luce, affinchè, quando Egli ritornerà nell'ultimo giorno, con maestà e gloria a giudicare i vivi ed i morti, risorgeremo alla vita immortale, per Lui stesso che vive e regna con te e lo Spirito Santo, ora e sempre. *Amen.*

Epiſtola. Rom. xiii. 8-14.

Evangelio. S. Matt. xxi. 1-13.



Seconda Domenica dell'Avvento.

Colletta.

OBENEDETTO Signore, che volesti che la Sacra Scrittura fosse tutta composta per nostro ammaestramento; Concedici che noi possiamo così ascoltarla, leggerla e meditarla, apprenderla e accoglierla nel cuore che con la pazienza e col conforto della tua santa Parola abbracciamo e riteniamo sempre la

THE
COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS,
TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.



The First Sunday in Advent.

The Collect.

ALMIGHTY God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the quick and the dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and thy Holy Ghost, now and ever. *Amen.*

The Epistle. Rom. xiii. 8-14.

The Gospel. St. Matt. xxi. 1-13.



The Second Sunday in Advent.

The Collect.

BLESSED LORD, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast, the

beata speranza della vita eterna, che ci hai concessa nel nostro Salvatore, Gesù Cristo.
Amen.

Epistola. Rom. xv. 4-13.

Evangelo. S. Luca xxi. 25-33.



Terza Domenica dell'Avvento.

Calletta.

ESIGNORE Gesù Cristo, che nella tua prima venuta, mandasti il tuo nunzio a prepararti innanzi la via; Concedi ai ministri e dispensatori dei tuoi misteri di preparare similmente la tua via, convertendo i cuori degl'increduli alla prudenza dei giusti in modo che, quando ritornerai per giudicare il mondo, noi saremo un popolo accetto a te, che, un sol Dio col Padre e lo Spirito Santo, vivi e regni per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. 1 Col. iv. 1-5.

Evangelo. S. Matt. xi. 2-10.



Quarta Domenica dell'Avvento.

Colletta.

ECCITA, te ne preghiamo, o Signore, la tua possanza e vieni, e col tuo grande potere soccorrici; affinchè, quando nella corsa propostaci i nostri peccati ci rattengono, l'aiuto della tua abbondante grazia e miseri-

blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ.
Amen.

The Epistle. Rom. xv. 4-13.

The Gospel. St. Luke xxi. 25-33.



The Third Sunday in Advent.

The Collect.

OLORD Jesus Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit ever, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. iv. 1-5.

The Gospel. St. Matt. xi. 2-10.



The Fourth Sunday in Advent.

The Collect.

OLORD, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy

cordia prontamente ci faccia avanzare; quando per la soddisfazione data dal Tuo Figliuolo e nostro Signore, cui insieme con Te e con lo Spirito Santo, sia onore e gloria, per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. Filippesi iv. 4-7.

Evangelo. S. Giovanni i. 19-28.



Natività di Cristo Nostro Signore comunemente detta Natale.

Colletta.

ONNIPOTENTE Iddio, che ci hai dato l'unigenito Tuo Figliuolo, perchè assumesse la nostra natura e nascesse in questo tempo da una pura Vergine; Concedi che noi, rigenerati e divenuti tuoi figliuoli per adozione e grazia, siamo ogni giorno rinnovati dal Tuo Santo Spirito; per lo stesso nostro Signore Gesù Cristo, che, un solo Dio con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. Ebrei i. 1-12.

Evangelo. S. Giovanni i. 1-14.

¶ La Colletta, l'Epistola e il Vangelo seguenti potranno servire per la prima Celebrazione, se ve ne saranno due.

Colletta.

O DIO, che ci allieti con l'annuo ricordo della nascita del Tuo Unigenito Figlio, Gesù Cristo; Concedi che, come noi Lo riceviamo con gioia a Nostro Redentore, così lo

bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our LORD, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honour and glory, world without end. *Amen.*

The Epistle. Phil. iv. 4-7.

The Gospel. St. John i. 19-28.



The Natività di our Lord, or the Birth-day of Christ, commonly called Christmas-day.

The Collect.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our LORD Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Heb. i. 1-12.

The Gospel. St. John i. 1-14.

¶ If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Christmas-day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

The Collect.

O GOD, who makest us glad with the yearly remembrance of the birth of thine only Son Jesus Christ; Grant that as we joyfully receive him for our Redeemer, so we may with

possiamo contemplare con sicura fiducia a nostro Giudice; il quale, un solo Dio con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. Tito ii. 11-15.

Evangelo. S. Luca ii. 1-14.



Giorno di Santo Stefano.

Colletta.

CONCEDI, o Signore, che in tutte le nostre sofferenze su questa terra per la testimonianza della tua verità, affissiamo lo sguardo al cielo e per mezzo della fede vediamo la gloria che dovrà essere rivelata nel futuro; e ripieni dello Spirito Santo impariamo ad amare e benedire i nostri persecutori, ad esempio di S. Stefano, tuo Protomartire, che ti pregò pei suoi uccisori, o benedetto Gesù, che stai alla destra di Dio per soccorrere tutti coloro che soffrono per Te, nostro unico Mediatore ed Avvocato.

Per l'Epistola. Fatti vii. 55-69.

Evangelo. S. Matteo xxiii. 34-39.



Giorno di S. Giovanni Evangelista.

Colletta.

ILLUMINA, o pietoso Signore, la tua Chiesa, noi te ne preghiamo, affinchè, diretta dalla dottrina del Beato Giovanni, tuo Apostolo ed

sure confidence behold him when he shall come to be our Judge, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Titus ii. 11-15.

The Gospel. St. Luke ii. 1-14



Saint Stephen's Day.

The Collect.

GRANT, O LORD, that, in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may stedfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those who suffer for thee, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

For the Epistle. Acts vii. 55-69.

The Gospel. St. Matt. xxiii. 34-39.



Saint John the Evangelist's Day.

The Collect.

MERCIFUL LORD, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy Church, that it, being instructed by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist

Evangelista, cammini nella luce della tua verità così, che raggiunga lo splendore della vita eterna; per Gesù Cristo Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 S. Giovanni i. 1-10.

Evangelo. S. Giovanni xxi. 19-25.



Giorno degl'Innocenti.

Colletta.

ONNIPOTENTE Iddio, che hai tratto lode dalla bocca dei fanciulli e dei lattanti ed hai voluto che i pargoli ti glorificassero morendo; mortifica e distruggi in noi ogni vizio e fortificaci con la tua grazia, in modo che possiamo glorificare il tuo santo Nome con l'innocenza della vita e con la costanza della fede per Gesù Cristo Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Apocalisse xiv. 1-5.

Evangelo. S. Matteo ii. 3-18.



Domenica dopo il Natale.

Colletta.

ONNIPOTENTE Iddio, che ci hai dato il tuo Unigenito Figliuolo, perchè assumesse la nostra natura e nascesse, in questo tempo da una pura Vergine; Concedi che noi, rigenerati e divenuti tuoi figliuoli per adozione e grazia, siamo ogni giorno rinnovati dal tuo Santo Spirito; per lo stesso Signor Nostro

Saint John, may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to everlasting life; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John i. 1-10.

The Gospel. St. John xxi. 19-25.



The Innocents' Day.

The Collect.

ALMIGHTY God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocence of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy name; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Rev. xiv. 1-5.

The Gospel. St. Matt. ii. 13-18.



The Sunday after Christmas-day.

The Collect.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through

Gesù Cristo che, un solo Dio con te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. Gal. iv. 1-7.

Evangelo. S. Matteo i. 18-25.



Circoncisione di Cristo.

Colletta.

ONNIPOTENTE Iddio, che hai voluto che il tuo benedetto Figliuolo fosse per amor dell'uomo circonciso ed ubbidisse alla legge; Concedi a noi la vera circoncisione che è quella dello Spirito, affinchè essendo il nostro cuore ed il nostro corpo mortificati in ogni concupiscenza mondana e carnale, possiamo ubbidire in tutto alla tua santa volontà; per lo stesso Tuò Figlio, Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani iv. 8-14.

Evangelo. S. Luca ii. 15-21.



Epifania, ovvero Manifestazione di Cristo ai Gentili.

Colletta.

ODIO, che con la guida d'una stella rivelasti ai Gentili il tuo Unigenito Figliuolo, Concedi benignamente che noi, i quali ora ti conosciamo per fede, dopo questa vita godiamo

the same our LORD Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Gal. iv. 1-7.

The Gospel. St. Matt. i. 18-25.



The Circumcision of Christ.

The Collect.

ALMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true circumcision of the spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Rom. iv. 8-14.

The Gospel. St. Luke ii. 15-21.



The Epiphany, or the Manifestation of Christ to the Gentiles.

The Collect.

OGOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the

la tua gloriosa Divinità; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Efesi iii. 1-12.

Evangelo. S. Matteo ii. 1-12.



Prima Domenica dopo l'Epifania.

Colletta.

A SCOLTA con celeste pietà i voti del polo supplicante, te ne preghiamo o Signore, e concedi che esso conosca i suoi doveri e che abbia la grazia e la forza di adempierli fedelmente; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani xii. 1-5.

Evangelo. S. Luca ii. 41-52.



Seconda Domenica dopo l'Epifania.

Colletta

ONNIPOTENTE ed eterno Iddio, che reggi il cielo e la terra, esaudisci benignamente le suppliche del tuo popolo e concedici la tua pace in tutti i nostri giorni, per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani xii. 6-16.

Evangelo. S. Giovanni ii. 1-11.

fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Eph. iii. 1-12.

The Gospel. St. Matt. ii. 1-12.



The First Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 1-5.

The Gospel. St. Luke ii. 41-52.



The Second Sunday after the Epiphany.

The Collect.

A LMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 6-16.

The Gospel. St. John ii. 1-11.

Terza Domenica dopo l'Epifania.

Colletta.

ONNIOPOTENTE e sempiterno Iddio, riguarda propiziamente la nostra debolezza e in ogni nostro pericolo e bisogno stendi la destra della tua Maestà per aiutarci e difenderci, per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani xii. 16-21.

Evangelo. S. Matteo viii. 1-13.



Quarta Domenica dopo l'Epifania.

Colletta.

ODIO, che conosci che noi siamo costituiti tra tanti pericoli da non potere, per l'umana fragilità, mantenerci saldi; Concedici tale forza e protezione che ci sostenga in tutti i pericoli e ci conduca salvi attraverso tutte le tentazioni; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani xiii. 1-7.

Evangelo. S. Matteo viii. 23-34.



Quinta Domenica dopo l'Epifania.

Colletta.

CUSTODISCI con incessante clemenza la tua famiglia, o Signore, affinchè, essa, che si appoggia alla sola speranza della grazia

The Third Sunday after the Epiphany.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 16-21.

The Gospel. St. Matt. viii. 1-13.



The Fourth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

OGOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Rom. xiii. 1-7.

The Gospel. St. Matt. viii. 23-34.



The Fifth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

OLORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion; that they who do lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore

celeste, sia sempre difesa dal tuo potente aiuto; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Colossei iii. 12-17.

Evangelo. S. Matteo xiii. 24-30.



Sesta Domenica dopo l'Epifania.

Colletta.

O DIO, il cui benedetto Figliuolo apparve per distruggere le opere del Demonio e rendere noi figli di Dio ed eredi della vita eterna; Concedi, Ti preghiamo, che, avendo questa speranza, siamo santi come lui; acciocchè quando Egli apparirà di nuovo con grande maestà e gloria, diveniamo simili a lui nel suo eterno e glorioso regno; dove Ei vive e regna con Te o Padre, e con Te, o Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. 1 S. Giovanni iii. 1-8.

Evangelo. S. Matteo xxiv. 23-31.



Domenica di Settuagesima.

Colletta.

BENIGNAMENTE ascolta le preci del tuo popolo, o Signore, affinchè noi, che giustamente siamo puniti per le nostre colpe, ne siamo dalla tua bontà liberati a gloria del tuo Nome; per Gesù Cristo Salvator Nostro, che,

be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 12-17..

The Gospel. St. Matt. xiii. 24-30.



The Sixth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O GOD, whose blessed son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 1-8.

The Gospel. St. Matt. xxiv. 23-31.



The Sunday called Septuagesima, or the third Sunday before Lent.

The Collect.

O LORD, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our

un sol Dio col Padre e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. Corinti ix. 24-27.

Evangelo. S. Matteo xx. 1-16.



Domenica di Sessagesima.

Colletta.

O DIO, che vedi che non ci fidiamo in alcuna delle nostre opere; Propiziamente concedi che siamo difesi col tuo potente aiuto da tutte le nostre avversità per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Corinti xi. 19-31.

Evangelo. S. Luca viii 4-15.



Domenica di Quinquagesima.

Colletta.

O SIGNORE, che ci hai insegnato che le nostre opere senza la carità sono di niente valore; Manda il tuo Santo Spirito, ed infondi nei nostri cuori quella carità, che è tuo eccellente dono e vero legame della pace e di tutte le virtù, e senza la quale ogni vivente è morto davanti a Te. Concedi ciò per l'unico Tuo Figliuolo Gesù Cristo. *Amen.*

Epistola. 1 Corinti xiii. 1-13.

Evangelo. S. Luca xviii. 31-43.

Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. ix. 24-27.

The Gospel. St. Matt. xx. 1-16.



The Sunday called Sexagesima, or the second Sunday before Lent.

The Collect.

O LORD God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. xi. 19-31.

The Gospel. St. Luke viii. 4-15.



The Sunday called Quinquagesima, or the next Sunday before Lent.

The Collect.

O LORD, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xiii. 1-13.

The Gospel. St. Luke xviii. 31-43.

**Primo Giorno di Quaresima, ossia
Mercoledì delle Ceneri.**

Colletta.

ONNIPOTENTE ed eterno Iddio, che non odii le tue creature e perdoni i peccati a chi si pente, Crea in noi un cuor nuovo e contrito affinchè debitamente piangendo le nostre colpe e riconoscendo le nostre iniquità, ne otteniamo da Te, Dio d'ogni misericordia l'assoluto perdono; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

¶ *Da leggersi tutti i giorni di Quaresima, dopo la Colletta.
del Giorno Corrente.*

Per l'Epistola. Gioele ii. 12-17.

Evangelo. S. Matteo vi. 16-21.



Prima Domenica di Quaresima.

Colletta.

OSIGNORE, che per noi digiunasti quaranta giorni e quaranta notti, Concedi che ci asteniamo in modo che, essendo la nostra carne soggetta allo spirito, possiamo seguire nella giustizia e nella vera santità le tue sante ispirazioni; ad onore e gloria di Te che, un sol Dio col Padre e con lo Spirito Santo, vivi e regni per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. 2 Corinti vi. 1-10.

Evangelo. S. Matteo iv. 1-11.

**The first day of Lent, commonly called
Ash-Wednesday.**

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

¶ *This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the day.*

For the Epistle. Joel ii. 12-17.

The Gospel. St. Matt. vi. 16-21.



The First Sunday in Lent.

The Collect.

OLORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. vi. 1-10.

The Gospel. St. Matt. iv. 1-11.

Seconda Domenica di Quaresima.

Colletta.

ONNIPOTENTE Iddio, che vedi che noi non possiamo in alcun modo aiutarci per virtù propria; Custodisciici dentro e fuori di noi stessi; affinchè siamo protetti nel corpo da ogni cosa nocevole e mondati nella mente da ogni pravo pensiero; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 Tessalonicesi iv. 1-8.

Evangelo. S. Matteo xv. 21-28.



Terza Domenica di Quaresima.

Colletta.

ONNIPOTENTE Iddio, mira, ti suppliamo, i voti dei tuoi umili servi e stendi il braccio della tua Maestà per difenderci da tutti i nostri avversari; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Efesi v. 1-14.

Evangelo. S. Luca xi. 14-28.



Quarta Domenica di Quaresima.

Colletta.

CONCEDI, ti preghiamo, o Dio Onnipotente, che noi i quali meritamente soffriamo, siamo sollevati per la consolazione della tua

The Second Sunday in Lent.

The Collect.

ALMIGHTY God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 Thess. iv. 1-8.

The Gospel. St. Matt. xv. 21-28.



The Third Sunday in Lent.

The Collect.

WE beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Ephes. v. 1-14.

The Gospel. St. Luke xi. 14-28.



The Fourth Sunday in Lent.

The Collect.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of

grazia; per Gesù Cristo, Signor Nostro. Amen.

Epistola. Galati iv. 21-34.

Vangelo. S. Giovanni vi. 1-14.



Quinta Domenica di Quaresima.

Colletta.

GUARDA benignamente il tuo popolo, o Dio Onnipotente, noi Te ne supplichiamo; affinchè, per la tua grande bontà sia retto nel corpo e custodito nell'anima; per Gesù Cristo, Signor Nostro. Amen.

Epistola. Ebrei ix. 11-15.

Evangelo. S. Giovanni viii. 46-59.



Domenica innanzi la Pasqua.

Colletta.

ONNIPOTENTE e sempiterno Iddio, che facesti prendere carne e subire la croce al tuo Figliuolo, e nostro Salvatore, Gesù Cristo, perchè l'uman genere avesse un esempio d'umiltà da seguire, Propiziamente concedi che noi l'imitiamo nei suoi dolori e partecipiamo altresì della sua risurrezione; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. Amen.

Epistola. Filippii ii. 5-11.

Evangelo. S. Matteo xxvii. 1-54.

thy grace may mercifully be relieved; through our LORD and Saviour Jesus Christ. Amen.

The Epistle. Gal. iv. 21-34.

The Gospel. St. John vi. 1-14.



The Fifth Sunday in Lent.

The Collect.

WE beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our LORD. Amen.

The Epistle. Heb. ix. 11-15.

The Gospel. St. John viii. 46-59.



The Sunday next before Easter.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our LORD. Amen.

The Epistle. Phil. ii. 5-11.

The Gospel. St. Matt. xxvii. 1-54.

Lunedì Santo.

Per l'Epistola. Isaia lxiii. 1-19.

Evangelo. S. Marco xiv. 1-72.

**Martedì Santo.**

Epistola. Isaia 1. 5-11.

Evangelo. S. Marco xv. 1-39.

**Mercoledì Santo.**

Epistola. Ebrei ix. 16-28.

Evangelo. S. Luca xxii. 1-71.

**Giovedì Santo.**

Epistola. 1 Corinti xi. 17-34.

Evangelo. S. Luca xxiii. 1-49.

**Venerdì Santo.**

Collette.

ONNIPOTENTE Iddio, mira, ti supplichiamo, questa tua famiglia, per la quale non esitò di offrire le mani ai crocifissori e di subire il tormento della croce Nostro Signore Gesù Cristo che, un sol Dio col Padre e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Monday before Easter.

For the Epistle. Isa. lxiii. 1-19.

The Gospel. St. Mark xiv. 1-72.

**Tuesday before Easter.**

For the Epistle. Isa. 1. 5-11.

The Gospel. St. Mark xv. 1-39.

**Wednesday before Easter.**

The Epistle. Heb. ix. 16-28.

The Gospel. St. Luke xxii. 1-71.

**Thursday before Easter.**

The Epistle. 1 Cor. xi. 17-34.

The Gospel. St. Luke xxiii. 1-49.

**Good Friday.**

The Collects.

ALMIGHTY God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our LORD Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross; who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

ONNIPOTENTE e sempiterno Iddio, che santifichi e reggi tutta la Chiesa col tuo Spirito; Ascolta queste nostre suppliche per tutti gli ordini costituiti della Tua santa Chiesa; affinchè tutti i gradi Ti servano con pietà e fedeltà nella vocazione e nel ministerio loro; per il nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo. *Amen.*

ODIO di misericordia e Creatore di tutti gli uomini, che non odi le tue creature, nè vuoi la morte del peccatore, ma piuttosto ch'esso si converta e viva; Abbi pietà dei Giudei, dei Turchi, degl'infedeli e degli Eretici. Liberali dall'ignoranza, dalla durezza di cuore e dal disprezzo della Tua parola e chiamali, o benedetto Signore, al Tuo gregge, affinchè siano salvi, col rimanente del vero Israele e siano un sol ovile sotto l'unico Pastore, Gesù Cristo Signor Nostro, che, un sol Dio, con Te e con lo Spirito Santo vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. Ebrei x. 1-25.

Evangelo. S. Giovanni xix. 1-37.



Sabato Santo.

Colletta.

CONCEDICI, o Signore, che siccome siamo stati battezzati nella morte del Tuo santiissimo Figliuolo Gesù Cristo, così siamo, con

ALMIGHTY and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our LORD and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

OMERCIFUL God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all Jews, Turks, infidels, and heretics; and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our LORD, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Heb. x. 1-25.

The Gospel. St. John xix. 1-37.



Easter-Even.

The Collect.

GRANT, O LORD, that as we are baptized into the death of thy blessed Son, our Saviour Jesus Christ, so by continual mortify-

l'incessante mortificazione della nostra concupiscenza, con lui sepolti, e passiamo per l'avello e la soglia della morte al gaudio della risurrezione; pei meriti dello stesso Tuo Figlio Gesù Cristo, Signor Nostro, che morì, fu sepolto e risorse. *Amen.*

Epistola. 1 S. Pietro iii. 17-22.

Evangelo. S. Matteo xxvii. 57-66.



Giorno di Pasqua.

¶ Al Mattutino, in luogo del Salmo Venite, exultemus, si dicano i seguenti passi.

CRISTO, che è la nostra Pasqua, è stato immolato per noi, perciò festeggiamo,
Non col vecchio lievito, nè col lievito della malvagità e della nequizia, ma con' gli azzimi della sincerità e della verità. *1 Corinti v. 7.*

CRISTO, risorgendo dai morti, non muore più; la morte non ha più dominio su di lui,
Poichè, se è morto, è morto al peccato una volta, ma se vive, vive in Dio.

Così ancora voi reputatevi morti davvero al peccato; ma viventi poi in Dio, per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Romani vi. 9.*

CRISTO è risorto dai morti, ed è divenuto le primizie di quei che dormono.

Poichè, se per mezzo di un uomo venne la morte, per mezzo di un uomo venne la risurrezione dei morti.

ing our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iii. 17-22.

The Gospel. St. Matt. xxvii. 57-66.



Easter-Day.

¶ At Morning Prayer, instead of the Psalm, O come, let us sing, etc., these Anthems shall be sung or said.

CHIRST our Passover is sacrificed for us; therefore let us keep the feast,

Not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness: but with the unleavened bread of sincerity and truth. *I Cor. v. 7.*

CHIRST being raised from the dead dieth no more: death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin: but alive unto God through Jesus Christ our Lord. *Rom. vi. 9.*

CHIRST is risen from the dead: and become the first fruits of them that slept.

For since by man came death: by man came also the resurrection of the dead.

E siccome tutti muoiono in Adamo, così tutti saranno vivificati in Cristo. 1 Corinti xv. 20.

Sia gloria al Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo;

Come era nel principio, così ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Colletta.

ONNIPOTENTE Iddio, che, vincendo la morte per mezzo del Tuo Unigenito Figlio Gesù Cristo, ci apristi le porte della vita eterna, Fa, Ti preghiamo, che le sante aspirazioni che con la tua grazia c'immetti nell'animo, siano anche col tuo continuo aiuto effettuate; per il medesimo Signore Nostro Gesù Cristo, che, un sol Dio, con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Epistola. Colossei iii. 1-7.

Evangelo. S. Giovanni xx. 1-10.

¶ Nelle Chiese, dove nel Giorno di Pasqua la Santa Comunione si celebra due volte, nella prima celebrazione la Colletta, l'Epistola ed il Vangelo potranno essere i seguenti.

Colletta.

ODIO, che hai dato a soffrire al Tuo Unigenito Figliuolo la morte della croce per la nostra redenzione e ci hai liberati dal potere del nostro nemico con la sua risurrezione, Concedici di morire ogni giorno al peccato in guisa che possiamo con Lui vivere sempre nel gaudio della sua risurrezione; per lo stesso Cristo, Signor Nostro. Amen.

Epistola. 1 Corinti v. 6-8.

Evangelo. S. Marco xvi. 1-8.

For as in Adam all die: even so in Christ shall all be made alive. 1 Cor. xv. 20.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

The Collect.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our LORD, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. Amen.

The Epistle. Col. iii. 1-7.

The Gospel. St. John xx. 1-10.

¶ If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Easter-day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

The Collect.

OGOD, who for our redemption didst give thine only-begotten Son to the death of the Cross, and by his glorious resurrection hast delivered us from the power of our enemy; Grant us so to die daily from sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through the same Christ our Lord.

The Epistle. 1 Cor. v. 6-8.

The Gospel. St. Mark xvi. 1-8.

Lunedì dopo Pasqua.*Colletta.*

ONNIPOTENTE Iddio, che, vincendo la morte per mezzo del Tuo Unigenito Figlio Gesù Cristo, ci apristi le porte della vita eterna, Fa, Ti preghiamo, che le sante aspirazioni, che con la tua grazia c'immetti nell'animo, siano anche col tuo continuo aiuto effettuate; per il medesimo Signor Nostro Gesù Cristo, che, un sol Dio, con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti x. 34-43.*Evangelo.* S. Luca xxiv. 13-35.**Martedì dopo Pasqua.***Colletta.*

ONNIPOTENTE Iddio, che, vincendo la morte per mezzo del Tuo Unigenito Figlio Gesù Cristo, ci apristi le porte della vita eterna, Fa, Ti preghiamo, che le sante aspirazioni, che con la tua grazia c'immetti nell'animo, siano anche col tuo continuo aiuto effettuate; per il medesimo Signor Nostro Gesù Cristo, che, un sol Dio, con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti xiii. 26-41.*Evangelo.* S. Luca xxiv. 36-48.**Monday in Easter-week.***The Collect.*

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our LORD, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts x. 34-43.*The Gospel.* St. Luke xxiv. 13-35.**Tuesday in Easter-week.***The Collect.*

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our LORD, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts xiii. 26-41.*The Gospel.* St. Luke xxiv. 36-48.

Prima Domenica dopo Pasqua.*Colletta.*

OPADRE Onnipotente, che desti il Tuo Figliuolo Unigenito a morire per le nostre colpe e lo facesti risorgere per la nostra giustificazione; Concedi, che rigettando il fermento della malvagità e della nequizia, possiamo servirti sempre con purezza di fede e di vita; pei meriti del medesimo Tuo Figliuolo Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 S. Giovanni v. 4-12.*Evangelo.* S. Giovanni xx. 19-23.**Seconda Domenica dopo Pasqua.***Colletta.*

ONNIPOTENTE Iddio, che ci desti il Tuo Unico Figliuolo, perchè ci fosse l'olocausto del peccato e l'esemplare di una santa vita; Fa che noi riconosciamo sempre con animi grati quest'inestimabile suo benefizio e ci studiamo di seguire ogni giorno le orme benedette della sua santissima vita; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 S. Pietro ii. 19-25.*Evangelo.* S. Giovanni x. 11-16.**The First Sunday after Easter.***The Collect.*

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve thee in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John v. 4-12.*The Gospel.* St. John xx. 19-23.**The Second Sunday after Easter.***The Collect.*

ALMIGHTY God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. ii. 19-25.*The Gospel.* St. John x. 11-16.

Terza Domenica dopo Pasqua.*Colletta.*

ODIO Onnipotente, che mostri agli erranti la luce della tua verità, perchè possano ritornare sulla via della giustizia; Concedi a tutti coloro che appartengono alla professione Cristiana, che fuggano ciò che è contrario a questo nome a seguano ciò che ad esso è conforme; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. S. Pietro ii. 11-17.

Evangelo. S. Giovanni xvi. 16-22.

**Quarta Domenica dopo Pasqua.***Colletta.*

ONNIOPOTENTE Iddio, che solo puoi domare le sfrenate voglie dei peccatori; Concedi che il Tuo popolo ami quello che comandi e desideri quello che prometti; affinchè i nostri cuori nelle molteplici e svariate vicissitudini del mondo, si affissino dove sono le vere gioie; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. S. Giacomo i. 17-21.

Evangelo. S. Giovanni xvi. 5-15.

The Third Sunday after Easter.*The Collect.*

ALMIGHTY God, who shovest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our LORD Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. ii. 11-17.

The Gospel. St. John xvi. 16-22.

**The Fourth Sunday after Easter.***The Collect.*

OALMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 17-21.

The Gospel. St. John xvi. 5-15.

Quinta Domenica dopo Pasqua.*Colletta.*

O DIO, autore di ogni bene; Dona ai Tuoi supplicanti servi la grazia di pensare, con la tua ispirazione, a ciò che è retto e di metterlo in pratica con la tua guida; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. S. Giacomo i. 22-27.

Evangelo. S. Giovanni xvi. 23-33.

**Giorno dell'Ascensione.***Colletta.*

CONCEDI, Ti preghiamo, o Dio Onnipotente, che noi pure ascendiamo col cuore e con la mente al cielo dove crediamo che il Tuo Unigenito Figliuolo e Nostro Signore Gesù Cristo ascese, e rimaniamo in perpetuo con Lui, il quale, un sol Dio con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti i. 1-11.

Evangelo. S. Marco xvi. 14-20.

**Domenica dopo l'Ascensione.***Colletta.*

O DIO e Re di gloria, che hai esaltato con gran trionfo l'unico Tuo Figlio Gesù Cristo nel Tuo regno nei cieli; Non ci lasciare

The Fifth Sunday after Easter.*The Collect.*

O LORD, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that are good, and by thy merciful guiding may perform the same; through our LORD Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 22-27.

The Gospel. St. John xvi. 23-33.

**The Ascension-day.***The Collect.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our LORD Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts i. 1-11.

The Gospel. St. Mark xvi. 14-20.

**Sunday after Ascension-day.***The Collect.*

O GOD, the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We

orfani, ma mandaci il Tuo Santo Spirito, perchè ci consoli e ci elevi dove ci ha preceduto il Nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo, che, un sol Dio con Te e con lo stesso Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. 1 S. Pietro iv. 7-11.

Evangelo. S. Giovanni xv. 26 e xvi. 1.



Giorno di Pentecoste.

Colletta.

O DIO, che in questo tempo ammaestrasti i cuori dei tuoi fedeli con la luce dello Spirito Santo; Concedi che conosciamo, nel medesimo Spirito, ciò che è retto e godiamo sempre della sua santa consolazione; pei meriti del Nostro Salvatore Gesù Cristo, che, un sol Dio con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti ii. 1-11.

Evangelo. S. Giovanni xiv. 15-31.



Lunedì dopo Pentecoste.

Colletta.

O DIO, che in questo tempo ammaestrasti i cuori dei tuoi fedeli con la luce dello Spirito Santo; Concedi che conosciamo nel me-

beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iv. 7-11.

The Gospel. St. John xv. 26, and part of chap. xvi.



Whitsunday.

The Collect.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts ii. 1-11.

The Gospel. St. John xiv. 15-31.



Monday in Whitsun-week.

The Collect.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us

desimo Spirito, ciò che è retto e godiamo sempre della sua santa consolazione; pei meriti del Nostro Salvatore Gesù Cristo, che, un sol Dio con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti x. 34-48.

Evangelo. S. Giovanni iii. 16-21.



Martedì dopo Pentecoste.

Colletta.

O DIO, che in questo tempo ammaestrasti i cuori dei tuoi fedeli con la luce dello Spirito Santo; Concedi che conosciamo il medesimo Spirito, ciò che è retto e godiamo sempre della tua santa consolazione; pei meriti del Nostro Salvatore Gesù Cristo che, un sol Dio con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti viii. 14-17.

Evangelo. S. Giovanni x. 1-10.



Domenica della Trinità.

Colletta.

O NNIPOTENTE e sempiterno Iddio che hai concesso a noi Tuoi servi, la grazia di riconoscere la gloria dell'eterna Trinità nella confessione della vera fede e di adorare l'Uni-

by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts x. 34-48.

The Gospel. St. John iii. 16-21.



Tuesday in Whitsun-week.

The Collect.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts viii. 14-17.

The Gospel. St. John x. 1-10.



Trinity-Sunday.

The Collect.

A LMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power

tà nella potenza della Maestà divina, Fa, Ti preghiamo, che noi raffermati nella stessa fede, siamo sempre difesi da tutte le avversità da Te; che, essendo un sol Dio, vivi e regni per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Per l'Epistola. Apocalisse iv. 1-11.

Evangelo. S. Giovanni iii. 1-15.



Prima Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

O DIO, che sei fortezza di chi in Te spera, ascolta propiziamente le nostre preci e, poichè nulla, senza di Te, può l'umana debolezza, donaci l'aiuto della tua grazia, acciocchè nell'eseguire i tuoi mandati noi ti siamo accetti e nella volontà e nelle opere, per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 S. Giovanni iv. 7-21.

Evangelo. S. Luca xvi. 19-31.



Seconda Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

O SIGNORE, che non lasci senza cura coloro che fondi nel Tuo potente amore; Proteggici, sotto la custodia della Tua provvidenza e fa che abbiamo un continuo timore

of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldest keep us stedfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Rev. iv. 1-11.

The Gospel. St. John iii. 1-15.



The First Sunday after Trinity.

The Collect.

O GOD, the strength of all those who put their trust in thee; Mercifully accept our prayers; and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iv. 7-21.

The Gospel. St. Luke xvi. 19-31.



The Second Sunday after Trinity.

The Collect.

O LORD, who never failest to help and govern those whom thou dost bring up in thy stedfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear

ed amore del Tuo Santo Nome; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 S. Giovanni iii. 13-24.

Evangelo. S. Luca xiv. 16-24.



Terza Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

ESAUDISCI benignamente la nostra preghiera, te ne preghiamo, o Signore; e concedi che noi, ai quali doni il fervore di pregarti, siamo col tuo aiuto difesi e confortati in ogni pericolo ed avversità; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 S. Pietro v. 5-11.

Evangelo. S. Luca xv. 1-10.



Quarta Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

ODIO, protettore di chi in Te spera, e senza il quale nulla ha valore, nè santità; Aumenta la tua misericordia su di noi; affinchè sotto la tua direzione e guida passiamo fra i beni temporali in modo da non perdere quelli eterni; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani viii. 18-23.

Evangelo. S. Luca vi. 36-42.

and love of thy holy Name; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 13-24.

The Gospel. St. Luke xiv. 16-24.



The Third Sunday after Trinity.

The Collect.

OLORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. v. 5-11.

The Gospel. St. Luke xv. 1-10.



The Fourth Sunday after Trinity.

The Collect.

OGOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our LORD. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 18-23.

The Gospel. St. Luke vi. 36-42.

Quinta Domenica dopo la Trinità.*Colletta.*

CONCEDICI, Ti preghiamo, o Signore, che il corso del mondo sia pacificamente diretto dalla tua mano e che la Tua Chiesa ti serva con allegrezza e tranquilla pietà; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 S. Pietro iii. 8-15.

Evangelo. S. Luca v. 1-11.

**Sesta Domenica dopo la Trinità.***Colletta.*

ODIO che hai preparato a chi ti ama beni che sorpassano l'umana intelligenza; Infondi nei nostri cuori il tuo ardente amore, affinchè amandoti sopra ogni cosa, noi possiamo ottenere le tue promesse che superano ogni desiderio; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani vi. 3-11.

Evangelo. S. Matteo v. 20-26.

**Settima Domenica dopo la Trinità.***Colletta.*

ODIO delle virtù, autore e largitore d'ogni vero bene; Innesta nei nostri petti l'amore del Tuo nome, aumenta in noi la vera religione, e, colmandoci di ogni bontà, mantienici in

The Fifth Sunday after Trinity.*The Collect.*

GRANT, O LORD, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iii. 8-15.

The Gospel. St. Luke v. 1-11.

**The Sixth Sunday after Trinity.***The Collect.*

OGOD, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 3-11.

The Gospel. St. Matt. v. 20-26.

**The Seventh Sunday after Trinity.***The Collect.*

LORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all good-

essa con la Tua grande misericordia; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani vi. 19-23.

Evangelo. S. Marco viii. 1-9.



Ottava Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

ODIO, che disponi con infallibile provvidenza tutte le cose in cielo ed in terra; Allontana da noi, Te ne supplichiamo umilmente, ogni cosa nociva e concedici ogni cosa giovevole; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani viii. 12-17.

Evangelo. S. Matteo vii. 15-21.



Nona Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

DONACI, Ti supplichiamo, o Signore, lo spirito di pensare e di fare sempre ciò che è retto, affinchè noi, che non possiamo compiere alcuna opera buona senza di Te, possiamo col Tuo aiuto, vivere secondo il Tuo volere; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 Corinti x. 1-13.

Evangelo. S. Luca xvi. 1-9.

ness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 19-23.

The Gospel. St. Mark viii. 1-9.



The Eighth Sunday after Trinity.

The Collect.

OGOD, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 12-17.

The Gospel. St. Matt. vii. 15-21.



The Ninth Sunday after Trinity.

The Collect.

GRANT to us, LORD, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. x. 1-13.

The Gospel. St. Luke xvi. 1-9.

Decima Domenica dopo la Trinità.*Colletta.*

SIENO intente le orecchie della Tua misericordia alle preci dei Tuoi supplicanti servi, o Signore, e, affinchè tu possa concedere loro ciò che desiderano, fa che ti domandino ciò che a Te piace; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 Corinti xii. 1-11.

Evangelo. S. Luca xix. 41-47.

**Undecima Domenica dopo la Trinità.***Colletta.*

ODIO che manifesti la Tua onnipotenza, soprattutto perdonando e usando misericordia, Moltiplica su di noi la Tua grazia, affinchè, camminando noi nella via dei Tuoi comandamenti, conseguiamo le Tue promesse, e siamo resi partecipi dei beni celesti; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 1 Corinti xv. 1-11.

Evangelo. S. Luca xviii. 9-14.

**Dodicesima Domenica dopo la Trinità.***Colletta.*

ONNIOPOTENTE e Sempiterno Iddio, che sei più pronto ad esaudirci che non siamo noi a pregarti e che superi con l'abbondanza

The Tenth Sunday after Trinity.*The Collect.*

LET thy merciful ears, O LORD, be open to the prayers of thy humble servants; and, that they may obtain their petitions, make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xii. 1-11.

The Gospel. St. Luke xix. 41-47.

**The Eleventh Sunday after Trinity.***The Collect.*

OGOD, who declarest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xv. 1-11.

The Gospel. St. Luke xviii. 9-14.

**The Twelfth Sunday after Trinity.***The Collect.*

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the

della Tua pietà i meriti e i voti nostri; Spargi su di noi la Tua misericordia, perdonandoci quanto la nostra coscienza teme e donandoci quanto non osiamo chiederti che per i meriti del Nostro Mediatore Gesù Cristo, Tuo Figlio e Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. 2 Corinti iii. 4-9.

Evangelo. S. Marco vii. 31-37.



Tredicesima Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

ONNIPIOTENTE e pietoso Iddio che dài ai Tuoi fedeli di servirti degnamente e lodevolmente; Concedici, Ti supplichiamo, di servirti in questa vita con tale fedeltà, che possiamo sicuramente ottenere le Tue celesti promesse, per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Galati iii. 16-22.

Evangelo. S. Luca x. 23-37.



Quattordicesima Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

ONNIPIOTENTE e sempiterno Iddio, accresci in noi la fede, la speranza e la carità; e, affinchè noi possiamo conseguire quanto pro-

abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our LORD. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iii. 4-9.

The Gospel. St. Mark vii. 31-37.



The Thirteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

ALMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Gal. iii. 16-22.

The Gospel. St. Luke x. 23-37.



The Fourteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

ALMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou

metti, fa che amiamo quanto Tu comandi; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Galati v. 16-24.

Evangelo. S. Luca xvii. 11-19.



Quindicesima Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

CUSTODISCI, o Signore, Te ne preghiamo, la Tua Chiesa con la Tua continua misericordia, e, poichè l'uomo non può reggersi senza di Te, salvala sempre col Tuo aiuto da ogni danno e dirigila nelle vie della salute; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Galati vi. 11-18.

Evangelo. S. Matteo vi. 24-34.



Sedicesima Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

MONDA e difendi la Tua Chiesa con la Tua incessante pietà, noi Te ne preghiamo, o Signore, e, poichè senza di Te, essa non può mantenersi salva, reggila sempre col Tuo benigno aiuto; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Efesi iii. 13-21.

Evangelo. S. Luca vii. 11-17.

dost command; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Gal. v. 16-24.

The Gospel. St. Luke xvii. 11-19.



The Fifteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

KEEP, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation: through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Gal. vi. 11-18.

The Gospel. St. Matt. vi. 24-34.



The Sixteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

O LORD, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iii. 13-21.

The Gospel. St. Luke vii. 11-17.

Diciassettesima Domenica dopo la Trinità.*Colletta.*

FA, o Signore, Te ne preghiamo, che la Tua grazia ci prevenga sempre e ci segua e che ci renda continuamente intenti a compiere opere buone; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Efesi iv. 1-6.*Evangelo.* S. Luca xiv. 1-11.**Diciottesima Domenica dopo la Trinità.***Colletta.*

CONCEDI, Te ne preghiamo, o Signore, al Tuo popolo di non essere contaminato dal contagio del mondo, della carne e del demonio e di seguire Te, solo e vero Dio, con cuori mondi ed anime pure; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Corinti i. 4-8.*Evangelo.* S. Matteo xxii. 34-46.**Diciannovesima Domenica dopo la Trinità.***Colletta.*

FA, Te ne preghiamo, o Signore, che il Tuo Santo Spirito dirigga i nostri cuori, poichè senza di Te non possiamo esserti grati; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Efesi iv. 17-32.*Evangelo.* S. Matteo ix. 1-8.**The Seventeenth Sunday after Trinity.***The Collect.*

LORD, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 1-6.*The Gospel.* St. Luke xiv. 1-11.**The Eighteenth Sunday after Trinity.***The Collect.*

LORD, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee, the only God; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. i. 4-8.*The Gospel.* St. Matt. xxii. 34-46.**The Nineteenth Sunday after Trinity.***The Collect.*

OGOD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 17-32.*The Gospel.* St. Matt. ix. 1-8.

Ventesima Domenica dopo la Trinità.*Colletta.*

ODIO potente e misericordioso allontana da noi per la Tua bontà tutte le cose che ci possono nuocere, affinchè, essendo pronti sia nello spirito che nel corpo, possiamo con animo libero seguire le tue vie; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Efesi v. 15-21.*Evangelo.* S. Matteo xxii. 1-14.**Ventesima-prima Domenica dopo la Trinità.***Colletta.*

CONCEDI, o pietoso Signore, ai tuoi fedeli, perdono e pace, noi Te ne preghiamo; affinchè siano mondati da tutte le colpe e Ti servano con animo tranquillo; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Efesi vi. 10-20.*Evangelo.* S. Giovanni iv. 46-54.**Ventesima-seconda Domenica dopo la Trinità.***Colletta.*

CUSTODISCI la Tua famiglia nel fervore di una continua pietà, Te ne preghiamo, o Signore, affinchè, per la Tua protezione sia

The Twentieth Sunday after Trinity.*The Collect.*

O ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Ephes. v. 15-21.*The Gospel.* St. Matt. xxii. 1-14.**The Twenty-first Sunday after Trinity.***The Collect.*

GRANT, we beseech thee, merciful LORD, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Ephes. vi. 10-20.*The Gospel.* St. John iv. 46-54.**The Twenty-second Sunday after Trinity.***The Collect.*

LORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to

libera da tutte le avversità e consacrata al Tuo Nome con le sue buone opere; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Filippesi i. 3-11.

Evangelo. S. Matteo xviii. 21-35.



Ventesima-terza Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

O DIO, nostro rifugio e potere, che sei l'autore medesimo di ogni pietà; Ascolta le pie suppliche della Tua Chiesa, e fa che ottieniamo in realtà quanto chiediamo con fede; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Filippesi iii. 17-21.

Evangelo. S. Matteo xxii. 15-22.



Ventesima-quarta Domenica dopo la Trinità.

Colletta.

ASSOLVI, Ti supplichiamo, o Signore, il Tuo popolo dalle sue colpe, acciocchè, per Tua bontà, siamo liberati tutti dai vincoli dei peccati che contraemmo per la nostra debolezza. Concedici questa grazia, o Padre Celeste, per i meriti di Gesù, nostro benedetto Signore e Salvatore. *Amen.*

Epistola. Colossei i. 3-12.

Evangelo. S. Matteo ix. 18-26.

serve thee in good works, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Phil. i. 3-11.

The Gospel. St. Matt. xviii. 21-35.



The Twenty-third Sunday after Trinity.

The Collect.

O GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Phil. iii. 17-21.

The Gospel. St. Matt. xxii. 15-22.



The Twenty-fourth Sunday after Trinity.

The Collect.

O LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. *Amen.*

The Epistle. Col. i. 3-12.

The Gospel. St. Matt. ix. 18-26.

Domenica Innanzi L'Avvento.*Colletta.*

ECCITA, Ti preghiamo, o Signore, la volontà dei Tuoi fedeli, affinchè, producendo frutti più abbondanti di buone opere, ottengano i premii ancora più larghi della tua misericordia; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Geremia xxiii. 5-8.*Evangelo.* S. Giovanni vi. 5-14.**Giorno di S. Andrea.***Colletta.*

ONNIPOTENTE Iddio, che desti tanta grazia al Beato Andrea Apostolo, che, chiamato dal Tuo Figliuolo Gesù Cristo, lo seguì immantinenti, Concedi a tutti noi che, chiamati dalla Tua santa parola, ci dedichiamo di continuo ad adempire i Tuoi divini precetti; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Romani x. 9-21.*Evangelo.* S. Matteo iv. 18-22.**Giorno di S. Tommaso Apostolo.***Colletta.*

ONNIPOTENTE e sempiterno Iddio, che per conferma della Fede, permettesti che il Tuo Apostolo S. Tommaso dubitasse della

The Sunday next before Advent.*The Collect.*

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Jer. xxiii. 5-8.*The Gospel.* St. John vi. 5-14.**Saint Andrew's Day.***The Collect.*

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments; through the same Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Rom. x. 9-21.*The Gospel.* St. Matt. iv. 18-22.**Saint Thomas the Apostle.***The Collect.*

ALMIGHTY and everliving God, who, for the greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection; Grant us so perfectly, and without all doubt, to believe in thy

risurrezione di Tuo Figliuolo, Concedici di credere perfettamente e senza alcun dubbio in Tuo Figlio Gesù Cristo, affinchè la nostra fede non sia mai riprovata dinanzi a Te. Esaudiscici, o Signore, per il medesimo Gesù Cristo, cui sia ora e sempre, con Te e con lo Spirito Santo ogni onore e gloria. *Amen.*

Epistola. Efesi ii. 19-22.

Evangelo. S. Giovanni xx. 24-31.



Conversione di S. Paolo.

Colletta.

O DIO, che con la predicazione del Beato Apostolo Paolo, illuminasti tutto il mondo della luce del Vangelo, Concedici che noi Ti rendiamo grazie della sua ammirabile conversione, che ora commemoriamo, seguendo i suoi santi insegnamenti, per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti ix. 1-22.

Evangelo. S. Matteo xix. 27-30.



Presentazione di Cristo al Tempio detta comunemente Purificazione della B. Vergine Maria.

Colletta.

O DIO Onnipotente ed Eterno, noi supplichiamo umilmente la Tua Maestà di con-

Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. *Amen.*

The Epistle. Ephes. ii. 19-22.

The Gospel. St. John xx. 24-31.



The Conversion of Saint Paul.

The Collect.

O GOD, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we, having his wonderful conversion in remembrance, may show forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Acts ix. 1-22.

The Gospel. St. Matt. xix. 27-30.



The Presentation of Christ in the Temple,

commonly called

The Purification of Saint Mary the Virgin.

The Collect.

ALMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that, as thy only-be-

cederci che, come oggi il Tuo Unigenito Figliuolo fu presentato nel Tempio nella sostanza della nostra carne; così noi siamo presentati a Te con cuori mondi, dallo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Malachia iii. 1-5.

Evangelo. S. Luca ii. 22-40.



Giorno di S. Mattia.

Colletta.

ONNIPOTENTE Iddio, che a posto del traditore Giuda eleggesti nel numero dei dodici Apostoli il Tuo fedele servo Mattia; Fa che la Tua Chiesa, libera sempre dai falsi apostoli, sia guidata ed amministrata da pastori veri e fedeli; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti i. 15-26.

Evangelo. S. Matteo xi. 25-30.



Annunziazione della Vergine Maria.

Colletta.

INFONDI la Tua grazia nei nostri cuori, Te ne supplichiamo, o Signore; affinchè noi che, per l'annunzio dell'Angelo, abbiamo conosciuto l'Incarnazione di Gesù Cristo, Tuo Figlio, siamo, per la sua passione e croce, con-

gotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Mal. iii. 1-5. •

The Gospel. St. Luke ii. 22-40.



Saint Matthias's Day.

The Collect.

ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being alway preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Acts i. 15-26.

The Gospel. St. Matt. xi. 25-30.



The Annunciation of the blessed Virgin Mary.

The Collect.

WE beseech thee, O LORD, pour thy grace into our hearts; that, as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel, so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his

dotti alla gloria della risurrezione; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Isaia vii. 10-15.

Evangelo. S. Luca i. 26-38.



Giorno di S. Marco.

Colletta.

ONNIPIENTE Iddio, che hai ammaestra-to la Tua Chiesa con la celeste dottrina del Beato Marco, Tuo Evangelista; Fa che noi non siamo più come fanciulli portati quà e là dal vento di ogni dottrina, ma siamo raffermati nella verità del Tuo Santo Vangelo; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. Efesi iv. 7-16.

Evangelo. S. Giovanni xv. 1-11.



Giorno dei S.S. Filippo e Giacomo.

Colletta.

ONNIPIENTE Iddio, poichè l'eterna vita consiste nella Tua vera conoscenza, Fa che conosciamo perfettamente che il Tuo Figliuolo Gesù Cristo è la via, la verità e la vita; affinchè, seguendo le orme dei Tuoi santi Apostoli Filippo e Giacomo, camminiamo sulla via che conduce alla vita eterna; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. S. Giacomo i. 1-12.

Evangelo. S. Giovanni xiv. 1-14.

resurrection; through the same Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Isa. vii. 10-15.

The Gospel. St. Luke i. 26-38.



Saint Mark's Day.

The Collect.

O ALMIGHTY God, who hast instructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace that, being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 7-16.

The Gospel. St. John xv. 1-11.



Saint Philip and Saint James's Day.

The Collect.

O ALMIGHTY God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may stedfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 1-12.

The Gospel. St. John xiv. 1-14.

Giorno di S. Barnaba Apostolo.*Colletta.*

O SIGNORE Iddio onnipotente, che ornesti il Tuo santo Apostolo Barnaba dei doni singolari dello Spirito Santo; Non ci lasciare, Te ne preghiamo, privi dei Tuoi molteplici doni, nè della grazia, con la quale possiamo usarli sempre a Tuo onore ed a Tua gloria; per Gesù Cristo, Signor Nostro. Amen.

Per l'Epistola. Fatti xi. 22-30.

Evangelo. S. Giovanni xv. 12-16.

**Giorno di S. Giovanni Battista.***Colletta.*

ONNIPOTENTE Iddio, che nella Tua provvidenza facesti prodigiosamente nascere il Tuo Servo Giovanni Battista e lo mandasti a preparare la via al Tuo Figliuolo e nostro Salvatore, facendogli predicare la penitenza; Fa che noi seguiamo i suoi insegnamenti e la sua santa vita, in modo che facciamo veramente penitenza secondo la sua predicazione e, ad esempio di lui, confessiamo sempre la verità, riprendiamo fortemente il male e, per amor del vero, soffriamo con pazienza ogni danno; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. Amen.

Per l'Epistola. Isaia xl. 1-11.

Evangelo. S. Luca i. 57-80.

St. Barnabas the Apostle.*The Collect.*

O LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honour and glory; through Jesus Christ our LORD. Amen.

For the Epistle. Acts xi. 22-30.

The Gospel. St. John xv. 12-16.

**Saint John Baptist's Day.***The Collect.*

ALMIGHTY God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of thy Son our Saviour by preaching repentance; Make us so to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ our LORD. Amen.

For the Epistle. Isa. xl. 1-11.

The Gospel. St. Luke i. 57-80.

Giorno di S. Pietro.*Colletta.*

ONNIPOTENTE Iddio, che per mezzo del Tuo Figliuolo Gesù Cristo conferisti al Beato Pietro, Tuo Apostolo, molti eccellenti doni ed espressamente gli comandasti di passere il Tuo gregge; Concedi, Ti preghiamo, che ogni Vescovo e Pastore predichi la Tua Santa Parola e che il popolo la segui obbedientemente, affinchè tutti ottengano la corona della gloria eterna; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti xii. 1-11.*Evangelo.* S. Matteo xvi. 13-19.**Giorno di S. Giacomo Apostolo.***Colletta.*

CONCEDI, o misericordioso Iddio, che, come il Tuo Apostolo S. Giacomo, abbandonando il padre e quanto possedeva, ascoltò prontamente la voce del Tuo Figliuolo e lo seguì, così noi, lasciato ogni affetto mondano e carnale, ubbidiamo sempre ai tuoi santi comandamenti per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti xi. 27; xii. 3.*Evangelo.* S. Matteo xx. 20-28.**Saint Peter's Day.***The Collect.*

O ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and commandedst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Acts xii. 1-11.*The Gospel.* St. Matt. xvi. 13-19.**Saint James the Apostle.***The Collect.*

GRANT, O merciful God, that, as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle, Acts. xi. 27, and part of chap. xii.*The Gospel.* St. Matt. xx. 20-28.

Trasfigurazione di Cristo.*Colletta.*

ODIO, che rivelasti sul monte ad eletti testimoni il Tuo Unigenito Figliuolo, meravigliosamente trasfigurato in veste lucente; Degnati di concederci che, liberati dai tumulti di questo mondo, possiamo contemplare nella sua bellezza quel Re, che un solo Dio con Te, o Padre, e con Te, o Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. 2 S. Pietro i. 13-18.

Evangelo. S. Luca ix. 28-36.

**Giorno di S. Bartolomeo Apostolo.***Colletta.*

ONNIPOTENTE e Sempiterno Iddio, che desti al Tuo Apostolo Bartolomeo la grazia d'insegnare la Tua parola con vera fede; Fa, Ti preghiamo, che la Tua Chiesa ami ciò che egli credette e predichi ed abbracci ciò che egli insegnò; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Fatti v. 12-16.

Evangelo. S. Luca xxii. 24-30.

**Giorno di S. Matteo Apostolo.***Colletta.*

ONNIPOTENTE Iddio, che per mezzo del Tuo benedetto Figliuolo chiamasti Matteo

The Transfiguration of Christ.*The Collect.*

OGOD, who on the mount didst reveal to chosen witnesses thine only-begotten Son wonderfully transfigured, in raiment white and glistering; Mercifully grant that we, being delivered from the disquietude of this world, may be permitted to behold the King in his beauty, who with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, liveth and reigneth, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 2 St. Pet. i. 13-18.

The Gospel. St. Luke ix. 28-36.

**Saint Bartholomew the Apostle.***The Collect.*

OALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love that Word which he believed, and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Acts v. 12-16.

The Gospel. St. Luke xxii. 24-30.

**Saint Matthew the Apostle.***The Collect.*

OALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt

ad essere da pubblicano Apostolo ed Evangelista; Concedici la grazia di abbandonare l'attaccamento al danaro e il disordinato affetto delle ricchezze, e di seguire lo stesso Tuo Figlio Gesù Cristo che, un sol Dio con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

Epistola. Corinti iv. 1-6.

Evangelo. S. Matteo ix. 9-13.



Giorno di S. Michele e di tutti gli Angeli.

Colletta.

O ETERNO Iddio, che distribuisci con ammirabile ordine gli uffici degli Angeli e degli uomini, Degnati di concederci che la nostra vita sulla terra sia difesa dai Tuoi ministri che Ti circondano nel Cielo; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Apocalissi xii. 7-12.

Evangelo. S. Matteo xviii. 1-10.



Giorno di S. Luca Evangelista.

Colletta.

ONNIPOTENTE Iddio, che chiamasti Luca il Medico, la cui lode è nel Vangelo, ad essere Evangelista e Medico delle anime; Concedi, Ti preghiamo, che tutte le infermità delle anime nostre siano sanate dalle salutari medicine della sua dottrina; pei meriti del

of custom to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iv. 1-6.

The Gospel. St. Matt. ix. 9-13.



Saint Michael and all Angels.

The Collect.

O EVERLASTING God, who has ordained and constituted the services of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant that, as thy holy Angels always do thee service in heaven, so, by thy appointment, they may succour and defend us on earth; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Rev. xii. 7-12.

The Gospel. St. Matt. xviii. 1-10.



Saint Luke the Evangelist.

The Collect.

ALMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist, and Physician of the soul; May it please thee that, by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed;

Tuo Figliuolo Gesù Cristo, Signor Nostro.
Amen.

Epistola. 2 Timoteo iv. 5-15.

Evangelo. S. Luca x. 1-7.



Giorno dei S.S. Simone e Giuda Apostoli. *Colletta.*

ONNIPOTENTE Iddio, che edificasti la Tua Chiesa sul fondamento dei Profeti e degli Apostoli con a pietra angolare Gesù Cristo stesso; Donaci la grazia di essere congiunti insieme in un medesimo spirito per mezzo della loro dottrina, talchè formiamo un tempio santo e a Te gradito; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Epistola. S. Giuda 1-8.

Evangelo. S. Giovanni xv. 17-27.



Giorno di Tutti i Santi. *Colletta.*

ONNIPOTENTE Iddio che hai uniti i Tuoi eletti nell'unica comunione e società del mistico corpo del Tuo Figliuolo e Signor nostro Gesù Cristo; Fa che noi imitiamo i Tuoi Santi in tutte le loro virtù ed opere buone così da ottenere l'ineffabile gaudio che hai preparato per coloro che veramente Ti amano; per lo stesso Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

Per l'Epistola. Apocalissi vii. 2-12.

Evangelo. S. Matteo v. 1-12.

through the merits of thy Son Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. 2 Tim. iv. 5-15.

The Gospel. St. Luke x. 1-7.



Saint Simon and Saint Jude, Apostles. *The Collect.*

ON ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

The Epistle. St. Jude 1-8.

The Gospel. St. John xv. 17-27.



All Saints' Day.

The Collect.

ON ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our LORD; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys which thou hast prepared for those who unfeignedly love thee; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

For the Epistle. Rev. vii. 2-12.

The Gospel. St. Matt. v. 1-12.

ORDINE DELLA
CELEBRAZIONE DELLA SANTA
EUCARESTIA
DETTA
COMUNEMENTE MESSA.



¶ *Padre Nost'ro.*

¶ *Da dirsi dal solo Celebrante, mentre tutti gli altri sono in ginocchio.*

PADRE nostro, che sei nei cieli: sia santificato il Tuo Nome: venga il Tuo Regno: sia fatta la Tua volontà: come in cielo così in terra: Dacci oggi il nostro pane quotidiano: e rimetti a noi i nostri debiti: siccome noi rimettiamo ai nostri debitori: e non c'indurre in tentazione: ma liberaci dal male. *Amen.*

Colletta.

ONNIOPOTENTE Iddio, che vedi ogni cuore, conosci ogni desiderio e scorgi ogni secreto: Purifica i nostri cuori con l'ispirazione del Tuo Santo Spirito, affinchè possiamo pienamente amarti e degnamente esaltare il Tuo Santo Nome; per Cristo Signor Nostro. *Amen.*

¶ *I Dieci Comandamenti e il Kyrie Eleison.*

¶ *In ginocchio.*

THE ORDER FOR THE
ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,
OR
HOLY COMMUNION.



¶ *The Minister, standing at the right side of the Table, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

The Collect.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister, turning to the People, rehearse distinctly THE TEN COMMANDMENTS; and the People, still kneeling, shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come.*

¶ *The Decalogue may be omitted, provided it be said once on each Sunday. But Note, That whenever it is omitted, the Minister shall say the Summary of the Law, beginning, Hear what our Lord Jesus Christ saith.*

*[Ministro. Iddio pronunziò queste parole, dicendo: Io sono il Signore Dio tuo; non avere altri di dinanzi a me.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e volgi i nostri cuori ad osservare questa legge.

Ministro. Non farti scultura alcuna nè immagine di quanto è lassù in cielo, o quaggiù in terra, o nelle acque sotto terra: non adorarle, nè prestare loro culto.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e volgi i nostri cuori ad osservare questa legge.

Ministro. Non prendere invano il Nome del Signore Iddio tuo; perchè il Signore non terrà per innocente chi prenderà invano il Suo Nome.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e volgi i nostri cuori ad osservare questa legge.

Ministro. Ricordati di santificare il giorno di riposo. Lavorerai per sei giorni e farai tutte le tue opere; ma il settimo giorno è il giorno del Signore Dio tuo.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e volgi i nostri cuori ad osservare questa legge.

* I brani in parentesi si possono omettere.

*[Minister.

GOD spake these words, and said: I am the **LORD** thy God; Thou shalt have none other gods but me.

People. **LORD**, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth; thou shalt not bow down to them, nor worship them; for I the **LORD** thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and show mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the **LORD** thy God in vain; for the **LORD** will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the **LORD** thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the

* Parts in brackets may be omitted.

Ministro. Onora tuo padre e tua madre, affinchè tu abbi lunga vita sulla terra, che il Signore Dio tuo ti dà.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e volgi i nostri cuori ad osservare questa legge.

Ministro. Non uccidere.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e volgi i nostri cuori ad osservare questa legge.

Ministro. Non commettere adulterio.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e volgi i nostri cuori ad osservare questa legge.

Ministro. Non rubare.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e volgi i nostri cuori ad osservare questa legge.

Ministro. Non testimoniare falsamente contro il prossimo tuo.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e volgi i nostri cuori ad osservare questa legge.

Ministro. Non desiderare la casa o la donna del tuo prossimo, nè alcuna delle cose che gli appartengono.

Popolo. Signore, abbi pietà di noi e imprimi, ti supplichiamo, tutte queste tue leggi nei nostri cuori.]

Sommario del Decalogo (Legge).

stranger that is within thy gates. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the seventh day, and hallowed it.

People. LORD, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the LORD thy God giveth thee.

People. LORD, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. LORD, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

People. LORD, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. LORD, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. LORD, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. LORD, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.]

¶ Poi il celebrante potrà dire:

[Ascoltate anche ciò che dice il Signor Nostro Gesù Cristo:]

AMERAI il Signor Dio tuo con tutto il cuor tuo e con tutta l'anima tua, e con tutta la mente tua. Questo è il grande e il primo comandamento. Il secondo simile ad esso, è: Amerai il prossimo tuo come te stesso. Da questi due comandamenti dipendono tutta la legge ed i profeti.

¶ Qui, se il Decalogo è stato omesso, si dirà il seguente
Kyrie Eleison.

Signore, abbi pietà di noi.
Cristo, abbi pietà di noi.
Signore, abbi pietà di noi.

¶ Poi il Celebrante dirà:
Preghiamo.

ONNIPOTENTE e sempiterno Iddio, degnati, ti supplichiamo, di dirigere, santificare e reggere i nostri cuori e i nostri corpi nella Tua legge e nell'osservanze dei tuoi Comandamenti; affinchè, per il Tuo potentissimo aiuto, siamo custoditi ora e sempre sani e salvi nel corpo e nell'anima; per Gesù Cristo, nostro Signore e Salvatore. Amen.]

¶ COLLETTA del Giorno corrente.

¶ EPISTOLA (La Congregazione siede).

¶ EVANGELO (Tutti in piedi).

Gloria a Te, o Signore!

¶ Then the Minister may say,

[Hear also what our LORD Jesus Christ saith.]

THOU shalt love the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

¶ Here, if the Decalogue hath been omitted, shall be said,

LORD, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
LORD, have mercy upon us.

¶ Then the Minister may say,
Let us pray.

O ALMIGHTY LORD, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our LORD and Saviour Jesus Christ. Amen.]

¶ Then shall be said the COLLECT OF THE DAY. And immediately after the Collect the Minister shall read the EPISTOLE, saying, The Epistle [or The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the—Chapter of_____, beginning at the—Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then, the People all standing up, he shall read the GOSPEL saying, The Holy Gospel is written in the—Chapter of_____, beginning at the—Verse.

¶ Here shall be said or sung,
Glory be to thee, O LORD.

¶ *Credo Niceno.*

¶ *Tutti.*

CREDO in un Dio, Padre Onnipotente, fattore del cielo e della terra e di tutte le cose visibili ed invisibili.

Ed in un Signore Gesù Cristo, Figliuolo Unigenito di Dio e nato dal Padre prima di tutti i secoli; Dio da Dio, Lume da Lume, Dio vero da Dio vero; che è generato e non fatto, consustanziale al Padre e per mezzo di cui furono fatte tutte le cose. Il quale per noi uomini e per la nostra salute discese dai cieli; e s'incarnò, per opera dello Spirito Santo, in Maria Vergine, e si fece uomo. Il quale anche fu crocifisso per noi, sotto Poncio Pilato; patì e fu sepolto; e risuscitò il terzo giorno secondo le Scritture; ed ascese al cielo e siede alla destra del Padre; e di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi ed i morti; e il cui regno non avrà fine.

E credo nello Spirito Santo, Signore e dator di vita, che procede dal Padre e dal Figliuolo; che, insieme col Padre e col Figliuolo; è adorato e glorificato; e che parlò per mezzo dei Profeti. E credo una Chiesa Cattolica ed Apostolica. Confesso un Battesimo per la remissione dei peccati; ed aspetto la Risurrezione dei morti; e la Vita del mondo futuro. *Amen.*

* *Avvisi—Discorso—Offerta.*

¶ *Then shall be said the Creed commonly called the Nicene, or else the Apostles' Creed; but the Creed may be omitted, if it hath been said immediately before in Morning Prayer; Provided, That the Nicene Creed shall be said on Christmas-day, Easter-day, Ascension-day, Whit-sunday, and Trinity-Sunday.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one LORD Jesus Christ, the only-begotten Son of God; Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God; Begotten, not made; Being of one substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried: And the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The LORD, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets: And I believe one Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the Life of the world to come. *Amen.*

¶ Versetti per l'Offertorio.

RICORDATEVI delle parole del Signore Gesù, che ha detto: E' più soave dare che ricevere. *Fatti xx. 35.*

Così risplenda la vostra luce dinanzi agli uomini, acciocchè veggano le vostre buone opere e dieno gloria al Padre vostro che è nei cieli. *S. Matteo v. 16.*

Non dimedicate la beneficenza e la liberalità, poichè di tali sacrifici si compiace Iddio. *Ebrei xiii. 16.*

Tutto vien da Te, Signore, e quel che ne desti, diamo a Te. *1 Cron. xxix. 14.*

¶ Poi il Celebrante dica:

Preghiamo per tutta la Chiesa Militante di Cristo.

ODIO, onnipotente ed immortale, che c'insegni per mezzo del Tuo Santo Apostolo, d'innalzarti preghiere, supplicazioni e ringraziamenti per tutti gli uomini, degnati, te ne preghiamo umilmente, [di accettare il nostro obolo e le offerte e] di accogliere queste preghiere, che offriamo alla Tua Divina Maestà; perchè ispirassi continuamente alla Chiesa Universale lo spirito di verità, di unità e di concordia:

E concedi che tutti quei che confessano il Tuo Nome benedetto si uniscano nella verità della Tua Sacra Parola ed abbiamo unità e vincolo di più amore.

¶ Then the Minister shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting-days, are in the week following to be observed; and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Banns of Matrimony, and other matters to be published.

¶ Then shall follow the Sermon. After which, the Minister, when there is a Communion, shall return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient. And Note, That these Sentences may be used on any other occasion of Public Worship, when the alms of the People are to be received.

REMEMBER the words of the LORD Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive. *Acts xx. 35.*

Let your light so shine before men that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *St. Matt. v. 16.*

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb. xiii. 16.*

All things come of thee, O LORD, and of thine own have we given thee. *1 Chron. xxix. 14.*

¶ Then shall the Priest say,

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

ALMIGHTY and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [to accept our alms and oblations, and] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do

Ti supplichiamo ancora di guidare e disporre i cuori di tutti i Governanti Cristiani, in guisa che essi amministrino rettamente ed imparzialmente la giustizia, a castigo dell'iniquità e del vizio ed a conservazione della Tua vera religione e della virtù.

Concedi, o Padre Celeste, ai Vescovi e a tutti gli altri Ministri di presentare con la pratica e con la dottrina la Tua parola vera e vivente e di amministrare con retta e debita maniera i Tuoi Santi Sacramenti.

E a tutto il Tuo popolo, e specialmente ai congregati qui presenti, dona la Tua grazia celeste, affinchè con animo docile e con debita riverenza ascoltino e ricevano la Tua divina Parola e ti servano con vita santa ed integra, in ogni tempo.

E poi con profonda umiltà ti preghiamo, o Signore, di confortare e di soccorrere col Tuo aiuto in questa vita transitoria, tutti i tribolati, gli afflitti, i bisognosi, gl'infermi e tutti quelli che soffrono in qualsiasi altro modo.

Ed inoltre, noi benediciamo il Tuo Santo Nome per i Tuoi servi e le Tue serve che son trapassati nella Tua fede e nel Tuo timore e Ti preghiamo di darci la grazia di seguire i loro buoni esempi, talchè con essi diveniamo partecipi del Tuo Regno nei cieli. Concedici ciò, o Padre, per Gesù Cristo, unico Nostro Mediatore ed Avvocato. Amen.

¶ Poi il Celebrante dirà ai comunicandi:

VOI che siete veramente e di tutto cuore pentiti dei vostri peccati, che vivete in

confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love. We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments. And to all thy People give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

¶ Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,

YYE who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity

amore e carità col vostro prossimo, e che vi siete proposti di menare una vita nuova, seguendo i comandamenti di Dio e camminando, di qui innanzi, nelle sante sue vie, avvicinatevi con Fede e prendete questo Santo Sacramento a vostra consolazione, e, devotamente genuflessi, fate la vostra umile confessione all'Onnipotente Iddio.

¶ Dopo, stando umilmente in ginocchio, il Celebrante ed i comunicandi facciano questa Confessione Generale:

ONNIPOTENTE Iddio, Padre di Nostro Signore Gesù Cristo, Creatore di tutte le cose, E Giudice di tutti gli uomini, Noi confessiamo e piangiamo i nostri molteplici e vari peccati, Di pensieri, di parole e di opere, Commessi contro la Tua Maestà Divina, E che eccitarono contro di noi la Tua giustissima ira ed il Tuo sdegno, Noi siamo profondamente pentiti, E di cuore ci doliamo di tutte le nostre colpe. Il ricordo di esse ci è doloroso ed il peso insopportabile. Abbi pietà di noi, Abbi pietà di noi, o Padre misericordioso; Per amore del Tuo Figliuolo e nostro Signore, Gesù Cristo, perdonaci il passato; E concedi che possiamo d'ora in poi, Servirti e piacerti, Con una vita nuova, Ad onore e gloria del Tuo Nome, per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

¶ Poi il Celebrante (o il Vescovo, se è presente) si alzi in piedi e, rivolto al Popolo, dica:

IDDIO Onnipotente, nostro Padre celeste, che ha promesso per la sua grande misericordia il perdono dei peccati a tutti coloro che con profondo pentimento e con vera fede si convertono a Lui, abbia pietà di voi; vi

with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

¶ Then shall this General Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.

ALMIGHTY God, Father of our LORD Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our LORD Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

¶ Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty re-

perdoni e vi assolva da tutti i vostri peccati; vi confermi e fortifichi in ogni buon'opera e vi meni alla vita eterna; per Gesù Cristo, Nostro Signore. *Amen.*

¶ *Indi il Celebrante dica le seguenti Consolanti Parole:*

Ascoltate quali parole consolanti dice il nostro Salvatore Cristo a tutti quelli che veramente a Lui si convertono:

VENITE a me, voi tutti che siete stanchi e sotto un grave peso, ed io vi darò riposo. *S. Matteo xi. 28.*

Iddio ha tanto amato il mondo che ha dato il suo Unigenito Figliuolo, affinchè chiunque crede in Lui, non perisca, ma abbia la vita eterna. *S. Giov. iii. 16.*

Ascoltate anche le parole di S. Paolo: Questo è un fatto certo e degno di essere accettato, con piena fiducia che Gesù Cristo venne nel mondo per salvare i peccatori. *1 Tim. i. 15.*

Se qualcuno ha peccato, noi abbiamo presso il Padre un Intercessore, Gesù Cristo, il Giusto, Egli è propiziazione pei nostri peccati. *1 S. Giov. ii. 1, 2.*

¶ *Dopo di che il Celebrante continui, dicendo il seguente Prefazio.*

Sursum Corda.

Celebrante. In alto i cuori!

Risposta. Noi li abbiamo innalzati al Signore.

Celebrante. Rendiamo grazie al Signore Iddio Nostro.

Risposta. È degno e giusto.

penitance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John iii. 16.*

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim. i. 15.*

Here also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. *1 St. John ii. 1, 2.*

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*

Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the LORD.

Priest. Let us give thanks unto our LORD God.

Answer. It is meet and right so to do.

¶ Poi il Celebrante, rivoltosi alla Mensa del Signore, dica:

VERAMENTE è degno e giusto, equo e salvare che noi ti rendiamo grazie in ogni tempo ed in ogni luogo, o Signore Santo, Padre Onnipotente, Eterno Iddio.

¶ Qui segua il Prefazio Proprio del Tempo, se vi è assegnato, altrimenti il Celebrante reciti o canti:

Epperò, con gli Angeli e gli Arcangeli e con tutta la milizia del celeste esercito, noi lodiamo il Tuo Nome, e cantiamo l'inno della Tua gloria, senza fine dicendo:

SANTO, SANTO, SANTO, è il Signore Iddio degli eserciti! Pieni sono i cieli e la terra di Tua gloria:

Osanna nel più alto dei cieli! Amen.



¶ Poi il Celebrante, ginocchioni davanti alla Mensa del Signore, dica, a nome di tutti quelli che dovranno ricevere la Comunione, la seguente Preghiera:

NOI non osiamo accostarci a questa Tua Mensa, o Signore pietoso, confidando nei nostri meriti, ma nella moltitudine delle Tue misericordie. Non siamo neppure degni di raccogliere le miche sotto la Tua Mensa; ma Tu sei lo stesso Signore, di cui è proprio avere sempre misericordia. Epperò concedici, o benigno Signore, di cibarci della carne e di bere il sangue del Tuo diletto Figliuolo, Gesù Cristo, in maniera che i nostri corrotti corpi siano mondati dal Suo Corpo e le nostre anime siano lavate dal Suo preziosissimo sangue, e noi dimoriamo sempre in Lui ed Egli in noi. Amen.

¶ Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God.

¶ Here shall follow the PROPER PREFACE, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest,

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

HOLY, HOLY, HOLY, LORD **¶**Priest and People.
God of hosts, Heaven and earth
are full of thy glory: Glory be to thee, O LORD
Most High. Amen.



¶ Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful LORD, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious LORD, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

Preghiera della Consecrazione.

A TE, o Dio Onnipotente e Padre nostro nei cieli, sia ogni gloria, perchè, per la Tua tenera pietà, desti a soffrire, per il nostro riscatto, la morte sulla Croce al Tuo Unigenito Figliuolo, Gesù Cristo, il quale ivi (coll'unica oblazione di sè stesso fatta una volta sola) compì un sacrificio pieno, sufficiente e perfetto e l'oblazione e la soddisfazione dei peccati di tutto il mondo; e istituì e ci ordinò nel Suo Vangelo di osservare una perpetua rammemorazione di quella Sua morte preziosa, e di quel Suo sacrificio, finchè non verrà di nuovo.

Poichè nella notte, in cui fu tradito, (a) prese del pane, e, dopo aver reso grazie, (b) lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli, dicendo:

Prendete e mangiate: (c) questo è il mio corpo, che è dato per voi; fate questo in memoria di me.

Similmente, dopo aver cenato, (d) prese il Calice, e reso grazie, lo diede loro, dicendo:

Bevetene tutti, perchè questo (e) è il mio sangue del nuovo Testamento, il quale è sparso per voi e per molti per la remissione dei peccati. Fate ciò, ogni volta che ne berrete, in memoria di me.

(a) *Qui il celebrante prende la Patena nelle mani;*
 (b) *Rompe il Pane;*

(c) *e posa la mano su tutto il Pane;*

(d) *Prende il Calice nelle mani,*

(e) *e posa la mano su ciascun vaso, in cui si contenga Vino da consacrare.*

¶ When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.

A LL glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again: For in the night in which

he was betrayed, (a) he took the Paten into his hands.

thanks, (b) he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, (c) this is my Body, which is given for you; Do this in remembrance of me. Likewise, after supper, (d) he took the Cup; and when he had given

thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for (e)

this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

(a) *Here the Priest is to take the Paten into his hands.*

(b) *And here to break the Bread.*

(c) *And here to lay his hand upon all the Bread.*

(d) *Here he is to take the Cup into his hands.*

(e) *And here he is to lay his hand upon every vessel in which there is any Wine to be consecrated.*

EPPERO', o Signore e Padre celeste, noi, Tuoi umili servi, con questi santi doni, che ora t'offriamo, celebriamo e facciamo, secondo l'istituzione del Tuo diletissimo Figliuolo e nostro Salvatore, Gesù Cristo, quella commemorazione che Egli ci ha ordinato di fare, rammemorando la santa Passione e la preziosa Morte, l'ammirabile Risurrezione e la gloriosa Ascensione di Lui, rendendoti i più teneri ringraziamenti per gl'innumerevoli benefici che abbiamo ottenuto per Suo mezzo.

ECON animo profondamente umile Ti supplichiamo, o Padre misericordioso di ascoltarci, e di degnarti, per la Tua immensa bontà, di bendire e di santificare con la Tua Parola e col Tuo Santo Spirito questi doni, da Te creati, di pane e di vino; affinchè ricevendoli, secondo che furono istituiti dal Tuo Figliuolo e nostro Salvatore, Gesù Cristo, partecipiamo del Suo Corpo santissimo e del Suo Sangue prezioso.

PREGHIAMO, inoltre, ardemente la Tua paterna bontà di degnarti di accettare questo nostro sacrificio di lode e di ringraziamento; e Ti supplichiamo umilmente di concedere che noi e tutta la Tua Chiesa possiamo ottenere per i meriti e per la morte del Tuo Figliuolo, Gesù Cristo, e per la fede nel Suo Sangue, la remissione dei nostri peccati e tutti gli altri benefici della Sua passio-

WHEREFORE, O LORD and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

AND we most humbly beseech *The Invocation.* thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

AND we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O

ne. E qui, Ti offriamo e Ti presentiamo o Signore, noi stessi, le anime ed i corpi nostri in oblazione razionale, santa e vivente, supplicandoti con umiltà di concedere che noi e tutti quelli che parteciperanno a questa Santa Comunione, possiamo ricevere degnamente il Corpo ed il Sangue preziosissimo del Tuo Figliuolo, Gesù Cristo, siamo ripieni della Tua grazia e delle Tue celesti benedizioni e diveniamo un sol corpo con Lui, affinchè Egli abiti in noi e noi in Lui. E, sebbene, per le nostre colpe, siamo indegni di offrirti alcun sacrificio, tuttavia Ti preghiamo di accettare questa nostra debita offerta di omaggio, non riguardando i nostri meriti, ma perdonando le nostre offese, per il Signore Nostro Gesù Cristo, pel quale e col quale, nell'unità dello Spirito Santo, sia a Te, o Padre Onnipotente, ogni onore e gloria, pei secoli dei secoli. *Amen.*

¶ Qui si può cantare un Inno.

¶ A questo punto il Prete si comunicherà per il primo di ambo le specie, e dopo darà, porgendoli nelle loro mani, il Pane ed il Calice ai Vescovi, ai Preti ed ai Diaconi, (se ve ne saranno presenti) e poi ai Fedeli, mentre questi staranno devotamente in ginocchio ed in ordine. Egli darà tempo sufficiente ai presenti di comunicarsi, e, nel porgere il Pane dirà, come segue:

IL corpo del Nostro Signore Gesù Cristo, che fu offerto per Te, custodisca il tuo corpo e la tua anima per la vita eterna. Prendi e mangia in rimembranza che Cristo morì per Te e, ringraziandolo, cibati di Lui in cuor tuo, con la fede. *Amen.*

LORD, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our LORD; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

¶ Here may be sung a Hymn.

¶ Then shall the Priest first receive the Holy Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present,) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And sufficient opportunity shall be given to those present to communicate. And when he delivereth the Bread, he shall say,

THE Body of our LORD Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

¶ *Porgendo il Calice, il Ministro dirà:*

IL Sangue del Nostro Signore Gesù Cristo, che fu versato per te, custodisca il tuo corpo e la tua anima per la vita eterna. Bevi in rimembranza che il Sangue di Cristo fu sparso per te e rendigli grazie. *Amen.*

¶ *Dopo, tutti in ginocchio, diranno col Celebrante l'Orazione Domenicale.*

PADRE Nostro, che sei nei cieli: sia santificato il Tuo Nome: venga il Tuo regno: sia fatta la Tua volontà: come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano: e rimetti a noi i nostri debiti: siccome noi rimettiamo ai nostri debitori: e non indurci in tentazione: ma liberaci dal male: poichè Tu è il regno, Tua la potenza e la gloria, in sempiterno. *Amen.*

¶ *Ringraziamento da farsi dal Celebrante.*

ONNIPOTENTE ed Eterno Iddio, Ti ringraziamo con tutto il cuore d'esserti degnato di nutririci, con questi santi misteri degnamente ricevuti, del cibo spirituale del corpo e del sangue preziosissimo del Tuo Figliuolo e nostro Salvatore Gesù Cristo. Ti ringraziamo di averci assicurati in tal modo, non solo della Tua grazia e bontà, ma che noi veramente siamo membra innestate al corpo mistico del Tuo Figliuolo, che è la santa unione di tutti i fedeli, ed anche eredi in isperanza del Tuo Regno immortale, pei meriti della preziosissima Morte e Passione del Tuo diletto Figlio. Ed umilmente Ti supplichiamo, o Padre Celeste, di concederci che,

¶ *And the Minister who delivereth the Cup shall say,*

THE Blood of our LORD Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ *Then shall the Minister say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *After shall be said as followeth.*

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father,

aiutati dalla tua grazia, perseveriamo in questa santa unione e facciamo tutte quelle buone opere, nelle quali ci hai assegnati a camminare; per Gesù Cristo, Signor nostro, al quale sia, insieme con Te e con lo Spirito Santo, ogni onore e gloria, per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

¶ Poi si reciti o si canti il Gloria in excelsis, ovvero qualche Inno adatto dell'Innario.

GLORIA a Dio nell'alto: ed in terra pace agli uomini di buona volontà.

Te lodiamo: Te benediciamo: Te adoriamo: Te glorifichiamo: A Te rendiamo grazie per la grandezza della Tua gloria, Signore Iddio, Re del Cielo: Dio Padre Onnipotente.

Signore, Figliuolo Unigenito, Gesù Cristo: Signore Iddio, Agnello di Dio: Figlio del Padre: che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Tu che togli i peccati del mondo accetta la nostra preghiera. Tu che siedi alla destra di Dio Padre, abbi pietà di noi.

Perchè Tu solo sei santo: Tu solo sei il Signore: Tu solo, o Cristo, con lo Spirito Santo: sei altissimo nella gloria di Dio Padre. *Amen.*

¶ Poi il Celebrante (o il Vescovo, se sia presente) termini col pronunziare questa

Benedizione.

LA pace di Dio che supera ogni intelletto, serbi il vostro cuore e la vostra mente nella conoscenza e nell'amore di Dio e del Suo

so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our LORD, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ Then shall be said or sung, all standing, Gloria in excelsis; or some proper Hymn from the Selection.

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O LORD God, heavenly King, God the Father Almighty.

O LORD, the only-begotten Son, Jesus Christ; O LORD God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the LORD; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

¶ Then the Priest (the Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.

THE Peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his

Figliuolo Gesù Cristo, Nostro Signore; e la Benedizione di Dio Onnipotente, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, sia su di voi e rimanga con voi per sempre. *Amen.*



PREFAZI PROPRI.

Pel giorno di Natale ed Ottava.

PERCHÈ tu desti Gesù Cristo, Tuo Unigenito Figlio, affinchè nascesse per noi in questo giorno; il quale, per opera dello Spirito Santo, divenne vero uomo della sostanza della Vergine Maria sua Madre; e ciò senza macchia di peccato, per farci mondi di ogni peccato.

Pel giorno di Pasqua ed Ottava.

MA principalmente siamo tenuti a lodarti per la gloriosa Risurrezione di Tuo Figlio Gesù Cristo, Nostro Signore; perchè Egli è il vero Agnello Pasquale, che è stato immolato per noi, ed ha tolto via i peccati del mondo; il quale con la sua morte ha distrutto la morte, e con la sua Risurrezione ci ha restituito la vita eterna.

Epperò, con gli Angeli, ecc.

Pel giorno dell'Ascensione ed Ottava.

PER Gesù Cristo, Nostro Signore, Tuo dilettissimo Figlio, il quale, dopo la sua gloriosissima Risurrezione, apparve manifestamente a tutti i suoi Apostoli, e sotto i loro

Son Jesus Christ our LORD: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*



PROPER PREFACES.

Upon Christmas-day, and seven days after.

BECAUSE thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, etc.

Upon Easter-day, and seven days after.

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our LORD: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, etc.

Upon Ascension-day, and seven days after.

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our LORD; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up

sguardi ascese al cielo per preparare un luogo per noi, affinchè ancora noi colà possiamo ascendere dove Egli è, e regnare con Lui nella gloria.

Epperò, con gli Angeli, ecc.

Pel giorno della Pentecoste e nei sei giorni seguenti.

PER Gesù Cristo, Nostro Signore; secondo la verace promessa del quale, lo Spirito Santo discese in questo giorno dal cielo con un gran suono subitaneo, come di vento impetuoso, in somiglianza di lingue di fuoco, che si posarono sopra gli Apostoli per ammaestrarli e condurli ad ogni verità, dando loro non solamente il dono di lingue diverse, ma ancora franchezza e fervente zelo di predicare perseverantemente l'Evangelo a tutte le nazioni; per il che noi siamo stati tratti fuori dalle tenebre e dall'errore, alla chiara luce ed alla vera conoscenza di Te e di Tuо Figlio, Gesù Cristo.

Epperò, con gli Angeli, ecc.

Per la festa della Trinità soltanto.

IL quale sei un solo Dio, un sol Signore; non in unità di persona, ma tre persone in una sola sostanza. Perchè quello che crediamo della gloria del Padre, quello stesso crediamo del Figlio e dello Spirito Santo, senza alcuna differenza o distinzione.

Epperò, con gli Angeli, ecc.



into heaven, to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, etc.

Upon Whitsunday, and six days after.

THROUGH Jesus Christ our LORD; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, etc.

Upon the Feast of Trinity only.

WHOMO art one God, one LORD; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, etc.



BATTESIMO PUBBLICO DEI BAMBINI
DA FARSI IN CHIESA

¶ Per ciascun Maschio si richiedono due Padrini ed una Madrina, per ciascuna femmina un Padrino e due Madri-
ne. I genitori possono fare da Padrini.

Ministro. E' stato forse questo fanciullo già battezzato?

¶ Rispostosi di no, il Ministro continuerà come segue, stando egli ed il Popolo in piedi:

DILETTISSIMI, poichè tutti gli uomini sono concepiti e nati in peccato ed il Nostro Salvatore Cristo dice che nessuno può entrare nel regno di Dio, se non sia rigenerato e rinato di acqua e di Spirito Santo, io vi prego d'invocare Dio Padre, per mezzo di Nostro Signore Gesù Cristo, perchè conceda, per la larghezza della sua misericordia, a questo *fanciullo* quello che esso non può avere per natura, cioè che sia battezzato con l'acqua e con lo Spirito Santo, ricevuto nella Santa Chiesa di Cristo e che divenga uno dei membri viventi di essa.

Preghiamo.

ONNIPOTENTE ed eterno Dio, che, per la grandezza della tua misericordia, conservasti nell'Arca Noè e la sua famiglia, perchè non perissero nelle acque, e conducessi sani e salvi per il Mar Rosso, i figliuoli d'Israele,

THE MINISTRATION OF
PUBLIC BAPTISM OF INFANTS,
TO BE USED IN THE CHURCH.

¶ The People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays and other Holy-days, or Prayer-days. Nevertheless, (if necessity so require,) Baptism may be administered upon any other day.

¶ There shall be for every Male-child to be baptized, when they can be had, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers; and Parents shall be admitted as Sponsors, if it be desired.

HATH this Child been already baptized, or no?

¶ If they answer, No: then shall the Minister proceed as followeth, the People all standing until the Lord's Prayer.

EARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin; and our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our LORD Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to this Child that which by nature he cannot have; that he may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made a living member of the same.

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel

tuo popolo, raffigurandoci così il tuo Santo Battesimo; o Tu che col Battesimo del tuo diletto Figliuolo, Gesù Cristo, nel fiume Giordano, santificasti l'acqua, perchè servisse di mistico lavacro del peccato, rivolgi, te ne supplichiamo, nella tua infinita pietà, uno sguardo benevolo su *questo fanciullo*; lavato e *santificalo* con la grazia dello Spirito Santo, affinchè, *divenuto figliuolo adottivo*, sia accolto nell'arca della Chiesa di Cristo, e con perseverante fede, lieta speranza e profonda carità traversi, così il triste mare di questo mondo da raggiungere finalmente il porto della vita terrena per regnarvi con Te nei secoli dei secoli; per Gesù Cristo, Signor nostro. *Amen.*

¶ *Ovvero:*

ONNIPOTENTE ed eterno Iddio, poichè sei l'aiuto di quanti t'invocano, la vita dei credenti e la risurrezione dei morti, noi ti preghiamo di concedere a *questo fanciullo*, che viene al Tuo Santo Battesimo, la remissione dei peccati insieme con la rigenerazione spirituale. *Accoglilo*, o Signore, secondo le promesse fatte dal Tuo diletto Figliuolo: Dominate e riceverete, cercate e troverete, bussate e vi sarà aperto. Donaci, perciò quello che domandiamo, fa che troviamo quello che andiamo cercando e aprici, mentre bussiamo; concedi, cioè, che *questo Bambino* consegua l'eterno beneficio del Tuo lavacro celeste e raggiunga il regno eterno che *gli* hai promesso per mezzo di Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him* and sanctify *him* with the Holy Ghost; that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee, world without end; through Jesus Christ our **LORD**. *Amen.*

¶ *Or this.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of sin, by spiritual regeneration. Receive *him*, O **LORD**, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. So give now unto us who ask; let us who seek, find; open the gate unto us who knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our **LORD**. *Amen.*

¶ Poi il Ministro dirà:

Ascoltate le parole dell'Evangelo, scritto da *S. Marco*, nel decimo Capitolo, Versetto decimo-terzo.

ALLORA gli presentavano dei bambini perché li toccasse; ma i discepoli sgredavan coloro che glieli presentavano. E Gesù, veduto ciò, si sdegnò e disse loro: Lasciate venire a me i bambini e non glielo impedisce: perchè di questi è il regno di Dio. Io vi dico in verità che chiunque non riceverà il regno di Dio come un bambino, non entrerà punto in esso. E presili in braccio ed imposta loro le mani, li benedisse.

¶ Esortazione.

DI LETTI, voi avete sentito in questo Vangelo le parole del Nostro Salvatore Cristo, con le quali comandava che lasciassero venire a Lui i fanciulli, riprendeva coloro che li allontanavano ed esortava tutti gli uomini ad imitare la loro innocenza. Voi vedete bene come Egli mostrò loro la sua benevolenza con gli atti che visibilmente compì, poichè li prese sulle braccia, e, imponendo su di essi le mani, li benedisse. Non dubitate perciò, ma credete fermamente che egli riceverà allo stesso modo *questo Bambino*, lo stringerà nel-

¶ Then the Minister shall say as followeth: or else shall pass immediately to the Questions addressed to the Sponsors. But Note, That in every church the intermediate parts of the Service shall be used, once at least in every month, (if there be a baptism,) for the better instructing of the People in the grounds of Infant Baptism.

Hear the words of the Gospel, written by St. *Mark*, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those who would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how, by his outward gesture and deed, he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this present Infant*; that he will embrace *him* with the arms of his mercy;

le braccia della sua misericordia, *gli* darà il dono della vita eterna e *lo* farà partecipe del suo regno immortale. Per il che, persuasi della benevolenza, che il nostro Padre celeste ha dichiarata verso *questo Bambino* per mezzo di Gesù Cristo suo Figliuolo, e certi di fare opera a Lui veramente accetta nel *portarlo*, per dovere di amore, al suo santo Battesimo, ringraziamolo con fede e divozione, dicendo:

ONNIPOTENTE e sempiterno Iddio, Padre celeste, noi Ti ringraziamo umilmente di esserti degnato di chiamarci alla conoscenza della Tua grazia ed alla fede in Te. Aumenta questa conoscenza e conferma sempre questa fede in noi. Dà a *questo Bambino* il Tuo Santo Spirito, perchè sia *rigenерato* e diventi erede della salute eterna, per Gesù Cristo, Signor Nostro che con Te e con lo Spirito Santo vive e regna ora ed in eterno. *Amen.*

¶ *Ai Padrini.*

DI LETTISSIMI, voi avete portato *questo fanciullo* qui, perchè sia *battezzato*; avete pregato che Nostro Signore Gesù Cristo si degni di *accoglierlo, liberarlo* dai peccati, *santificarlo* con lo Spirito Santo e *donargli* il regno dei cieli e la vita eterna. Avete inoltre udito che Nostro Signore Gesù Cristo ha promesso nel suo Vangelo di concedere quanto avete domandato.

that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him partaker* of his everlasting kingdom.

Wherefore, we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this Infant* to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, We give thee humble thanks, That thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, And confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *this Infant*, That *he* may be born again, And be made *an heir* of everlasting salvation; Through our LORD Jesus Christ, Who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, Now and for ever. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.*

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our LORD Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* from sin, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also that our LORD Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these

Ora è certissimo che Egli dal canto suo manterrà questa promessa. Per il che, se Cristo ha fatto questa promessa, è necessario che fino a quando *questo fanciullo* non giungerà all'età di poter mantenere le promesse *egli medesimo*, prometta anche *lui* per mezzo di voi, suoi padrini, di rinunziare al demonio ed a tutte le sue opere malvage, di credere costantemente alla santa parola di Dio e di osservare volentieri i divini comandamenti.

Promesse

Perciò domando:

RINUNZI, a nome di *questo fanciullo*, al demonio e a tutte le sue opere; alla pompa e vanagloria ed a tutte le cupidigie del mondo, ed alle concupiscenze della carne, talchè tu non segua nè ti faccia trascinare da tutto ciò?

Risposta. Vi rinuncio e con l'aiuto di Dio, procurerò di non farmi trascinare da tutto ciò.

Ministro. Credi a tutti gli articoli della Fede Cristiana che si contengono nel credo degli Apostoli?

Risposta. Li credo.

Ministro. Vuoi essere battezzato in questa Fede?

Risposta. Voglio.

Ministro. Vuoi dunque fare obbedientemente la santa volontà di Dio, osservare i divini comandamenti e camminare, secondo questi, tutti i giorni di tua vita?

Risposta. Lo voglio con l'aiuto divino.

things that ye have prayed for: which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully, for *his* part, promise by you that are *his* sureties, (until *he* come of age to take it upon *himself*,) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

I demand therefore,

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all; and, by God's help, will endeavour not to follow, nor be led by them.

Minister. Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostles' Creed?

Answer. I do.

Minister. Wilt thou be baptized in this Faith?

Answer. That is my desire.

Minister. Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will, by God's help.

¶ Poi il Ministro dica:

CONCEDI, o misericordioso Iddio, che l'uomo vecchio in *questo Bambino* sia sepolto così che risorga in *lui* l'uomo nuovo. *Amen.*

Concedi che in *lui* muoiano le tendenze della carne e vivano e crescano in *lui* quelle dello spirito. *Amen.*

Concedi che *egli* abbia potere e forza di riportare vittoria e trionfo sul demonio, sul mondo e sulla carne. *Amen.*

Concedi che chiunque qui Ti consecriamo col nostro ufficio e ministero sia, in tua pietà, anche ornato delle virtù celesti ed ottenga il premio eterno, o benedetto Signore Iddio, che vivi e reggi ogni cosa, per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

ONNIPOTENTE e sempiterno Iddio, poichè il Tuo Figliuolo diletissimo, Gesù Cristo versò dal suo preziosissimo costato acqua e sangue per la remissione dei nostri falli, e comandò ai suoi discepoli di andare ad insegnare, tutti i popoli, battezzandoli nel Nome del Padre e del Figliuolo e dello Spirito Santo; ascolta, Ti preghiamo, le preci dei tuoi fedeli; santifica quest'acqua perchè sia di mistica lavanda del peccato; e fa che *questo fanciullo*, che è ora da battezzarsi in essa, consegua la pienezza della Tua grazia e perseveri costantemente nel numero dei Tuoi veri figliuoli, per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

¶ Then shall the Minister say,

OMERCIFUL God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him*. *Amen.*

Grant that all sinful affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, and world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlasting rewarded, through thy mercy, O blessed LORD God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child*, now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful children; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

¶ Di poi il Ministro prenderà nelle sue braccia il Fanciullo e dirà ai Padrini:

Date il nome a questo Fanciullo.

¶ E quindi, chiamandolo per nome, lo immergerà cautamente nell'acqua o gliene verserà addosso, e dirà:

N. IO ti battezzo nel Nome del Padre e del Figliuolo e dello Spirito Santo. Amen.

¶ Indi aggiungerà:

NOI riceviamo questo Fanciullo nella congregazione del gregge di Cristo e lo segniamo* del segno della Croce, in contrassegno che di qui innanzi non si vergogni di confessare la fede di Cristo Crocifisso, di combattere virilmente, sotto il suo vessillo, e di continuare ad essere, fino alla morte, soldato e servo fedele. Amen.

¶ Poi il Ministro dirà:

POICHE' dilettissimi fratelli, questo Fanciullo, è stato ora rigenerato ed innestato al corpo della Chiesa di Cristo, ringraziamo Iddio Onnipotente di questi benefici e tutti insieme supplichiamolo di concedergli la grazia di continuare tutta la sua vita come l'ha cominciata.

¶ Tutti in ginocchio diranno:

PADRE nostro che sei nei cieli, sia santificato il Tuo nome, venga il Tuo regno, sia fatta la Tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi rimet-

¶ Then the Minister shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,

Name this Child.

¶ And then, naming it after them, he shall dip it in the Water discreetly, or shall pour Water upon it, saying,

N. I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, Amen.

¶ Then the Minister shall say,

WE receive this Child in to the congregation of Christ's flock; and do

*sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

¶ Then shall the Minister say,

SEEING now, dearly beloved brethren, that this Child is regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that this Child may lead the rest of his life according to this beginning.

¶ Then shall be said, all kneeling,

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give

*Here the Minister shall make a Cross upon the Child's forehead.

tiamo ai nostri debitori, e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male:

Poichè Tuo è il regno, Tua la potenza e la gloria, in eterno. *Amen.*

¶ *Indi il Ministro dirà:*

NOI Ti ringraziamo con tutto il cuore, o Padre misericordioso, d'esserti degnato di rigenerare *questo Bambino* col Tuo Santo Spirito, di *annoverarlo* tra i Tuoi figliuoli adottivi e *d'innestarla* alla Tua Santa Chiesa. E Ti preghiamo di *concedergli*, che, essendo esso *morto* alla colpa, vivente alla giustizia e *sepolto* nella morte di Cristo, crocifigga l'uomo vecchio e distrugga tutto il peccato, e che come è *divenuto* partecipe della morte del Tuo Figliuolo, così partecipi anche della sua risurrezione, talchè, finalmente, erediti col resto della Tua Santa Chiesa il Tuo regno eterno; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

¶ *Qui, alzatisi tutti in piedi, il Prete leggerà ai Padrini questa Esortazione:*

RICORDATEVI che, avendo *questo Fan-ciullo* promesso per mezzo di voi, suoi padrini, di rinunziare al demonio ed a tutte le opere malvage, di credere in Dio e di servirlo, voi siete obbligati di fare in modo che *gli* s'insegni, appena sarà nell'età di apprendere quanto solenni siano il voto, la promessa e la professione, che ha fatto qui per vostro mezzo. E, perchè possa meglio intendere ciò, sarà necessario che lo esortiate ad ascoltare le prediche e che procuriate principalmente di fargli

us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister say,*

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he*, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be *an inheritor* of thine everlasting kingdom; through Christ our LORD. *Amen.*

¶ *Then, all standing up, the Minister shall say to the God-fathers and Godmothers this Exhortation following.*

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession, *he hath* here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon

imparare il Credo, l’Orazione Domenicale ed i Dieci Comandamenti e tutte le altre cose che un Cristiano deve sapere e credere per la salute della sua anima. Sarà inoltre necessario che *questo Fanciullo* sia virtuosamente *educato* a vivere una vita pia e cristiana, ricordando sempre che il Battesimo ci rappresenta la nostra professione, che consiste nel seguire l’exemple del Nostro Salvatore Cristo e divenire simili a lui; affinchè, come Egli morì e risuscitò per noi, così noi che siamo battezzati, moriamo al peccato e risorgiamo alla giustizia, mortificando sempre ogni nostro pravo e corrotto affetto e progredendo di giorno in giorno in ogni virtù e pietà.

¶ In fine il Ministro concluderà così:

VOI procurerete che *questo Fanciullo* sia presentato al Vescovo per la Confermazione, non appena sarà in grado di recitare il Credo, l’Orazione Domenicale ed il Decalogo ed avrà appreso il Catechismo che la Chiesa ha ordinato a questo scopo.



him to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the LORD’s Prayer, and the Ten Commandments, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul’s health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ Then shall he add, and say,

YE are to take care that *this Child* be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as *he* can say the Creed, the LORD’s Prayer, and the Ten Commandments, and *is* sufficiently instructed in the other parts of the Church-Catechism set forth for that purpose.



ORDINE DELLA
CONFIRMAZIONE
O DELLA IMPOSIZIONE DELLE MANI SU QUEI CHE
SONO STATI BATTEZZATI E CHE SONO GIUNTI
AGLI ANNI DELLA DISCREZIONE.



¶ Nel giorno stabilito, essendo tutti i Confermandi, disposti in ordine e in piedi dinanzi al Vescovo, questi, o qualche altro Ministro da lui deputato, leggerà il Preambolo seguente. Il popolo starà in piedi sino all'Orazione Domenicale.

PERCHE' la Confermazione sia amministrata a maggiore edificazione di quelli che la ricevono, la Chiesa ha creduto bene di prescrivere, che per l'avvenire niuno possa essere confermato, se non sappia prima dire il Credo, l'Orazione Domenicale, ed i Dieci Comandamenti, ed anche rispondere a quelle domande che si contengono nel piccolo Catechismo. E' ben giusto che quest'ordine sia osservato, affinchè i fanciulli, essendo già pervenuti agli anni della discrezione, ed avendo appreso quali promesse i Padrini abbiano fatte per loro nel Battesimo, possano pubblicamente ratificarle essi stessi davanti alla Chiesa con la propria bocca e col loro assenso, e promettere inoltre che colla grazia di Dio si sforzeranno sempre di osservare fedelmente gli obblighi che hanno apertamente accettati.

¶ Allora il Ministro presenterà al Vescovo quei che devono essere confermati, dicendo:

REVERENDO Padre in Dio, io vi presento questi fanciulli (o queste persone), perchè imponiate loro le mani.

THE ORDER OF
CONFIRMATION,
OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE WHO
ARE BAPTIZED, AND COME TO YEARS
OF DISCRETION.



¶ Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed and standing in order before the Bishop, sitting in his chair near to the Holy Table, he, or some other Minister appointed by him, may read this Preface following; the People standing until the Lord's Prayer.

TO the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none shall be confirmed, but such as can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained: which order is very convenient to be observed; to the end that children, being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that, by the grace of God, they will evermore endeavour themselves faithfully to observe such things, as they, by their own confession, have assented unto.

¶ Then the Minister shall present unto the Bishop those who are to be confirmed, and shall say,

REVEREND Father in God, I present unto you these children [or these persons] to receive the Laying on of Hands.

¶ *Quindi il Vescovo o qualche Ministro da lui assegnato dirà:*

Ascoltate le parole dell'Evangelista San Luca nel capitolo ottavo dei Fatti degli Apostoli.

OR gli apostoli, ch'erano a Gerusalemme, avendo inteso che la Samaria aveva accolto la parola di Dio, vi mandarono Pietro e Giovanni, i quali, arrivati, pregaron per i Samaritani, affinchè ricevessero lo Spirito Santo (perchè lo Spirito non era ancora disceso sopra alcuno di loro, ma erano soltanto stati battezzati nel nome del Signor Gesù). Poi imposero loro le mani, ed essi ricevettero lo Spirito Santo.

¶ *Quindi il Vescovo dirà:*

RINNOVATE qui, in presenza di Dio, e di questa Congregazione, la promessa e il voto solenne, che furono fatti a vostro nome nel Battesimo, ratificandoli, e confermandoli, e riconoscendo d'essere tenuti a credere ed a fare voi stessi tutto ciò, che i vostri Padrini allora si obbligarono per voi di fare?

¶ *Qui ciascuno risponderà in modo chiaro:*

Li rinnovo.

VESCOVO. Il nostro aiuto è nel Nome del Signore,

Risposta. Che ha fatto il cielo e la terra.

Vescovo. Sia benedetto il Nome del Signore;

¶ *Then the Bishop, or some Minister appointed by him, may say,*

Hear the words of the Evangelist Saint Luke, in the eighth Chapter of the Book of the *Acts of the Apostles*.

WHEN the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: (for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

¶ *Then shall the Bishop say,*

DO ye here, in the presence of God, and of this congregation, renew the solemn promise and vow that ye made, or that was made in your name, at your Baptism; ratifying and confirming the same; and acknowledging yourselves bound to believe and to do all those things which ye then undertook, or your Sponsors then undertook for you?

¶ *And every one shall audibly answer,*

I do.

Bishop.

OUR help is in the Name of the LORD; *Answer.* Who hath made heaven and earth.

Bishop. Blessed be the Name of the LORD; *Answer.* Henceforth, world without end.

Risposta. Ora ed in eterno.

Vescovo. Ascolta, o Signore, la nostra preghiera.

Risposta. E pervenga il nostro grido fino a Te.

Preghiamo.

ONNIPOTENTE e sempiterno Iddio, che ti sei degnato di rigenerare questi Tuoi servi con l'Acqua e con lo Spirito Santo e che hai loro perdonato tutti i peccati; fortificali, Ti supplichiamo, o Signore, con lo Spirito Santo, il Consolatore, ed accresci in essi di giorno in giorno, i molteplici doni della grazia; lo spirito di sapienza e d'intelligenza; lo spirito di consiglio e di fortezza; lo spirito di conoscimento e di vera pietà, e riempili o Signore, dello spirito del Tuo santo timore, ora e per sempre. *Amen.*

¶ *Quindi, inginocchiandosi tutti per ordine dinanzi al Vescovo, questi porrà le mani sul capo di ciascuno, dicendo:*

FORTIFICA, o Signore, questo Tuo *Fanciullo* (o questo Tuo Servo) con la Tua grazia celeste, affinchè rimanga Tuo per sempre e cresca ogni giorno più nel Tuo Santo Spirito, finchè non pervenga al Tuo regno eterno. *Amen.*

Vescovo. Il Signore sia con voi.

Risposta. E con lo spirito tuo.

Preghiamo.

PADRE nostro che sei nei cieli, sia santificato il Tuo nome, venga il Tuo regno, sia fatta la Tua volontà, come in cielo così in

Bishop. LORD, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

Bishop, Let us pray.

ALMIGHTY and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins; Strengthen them, we beseech thee, O LORD, with the Holy Ghost, the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and ghostly strength, the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O LORD, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hands upon the head of every one severally, saying,*

DEDEFEND, O LORD, this thy Child [or this thy Servant] with thy heavenly grace; that he may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until he come unto thy everlasting kingdom. *Amen.*

¶ *Then shall the Bishop say,*

The LORD be with you.

Answer. And with thy spirit.

¶ *And all kneeling down, the Bishop shall add,*

Let us pray.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give

terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi rimettiamo ai nostri debitori, e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male. *Amen.*

¶ *Collette.*

ONNIPOTENTE e sempiterno Iddio, che ci fai volere e compiere quelle cose che sono buone ed accettabili alla Tua divina Maestà; ascolta le umili preghiere che ti porgiamo per *questi Tuoi servi, sui quali* (seguendo l'esempio dei Tuoi santi Apostoli) abbiamo ora imposte le mani, per accertarli con questo segno della Tua grazia e bontà verso di loro. Fa, Ti preghiamo, che la Tua mano paterna sia sempre su di essi e che il Tuo Santo Spirito li accompagni sempre; e *conducili* con la conoscenza ed ubbidienza della Tua Parola in modo che ottengano finalmente la vita eterna; per Gesù Cristo Signor Nostro, che un sol Dio con Te e con lo Spirito Santo, vive e regna per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*

O SIGNORE onnipotente e Dio eterno, degnati, Ti supplichiamo, di dirigere, santificare e reggere i nostri cuori ed i nostri corpi nella Tua legge e nell'osservanza dei Tuoi Comandamenti; affinchè, per Tuo potentissimo aiuto, siamo custoditi ora e sempre sani e salvi nel corpo e nell'anima; per Gesù Cristo, Nostro Signore e Salvatore. *Amen.*

us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *And these Collects.*

ALMIGHTY and everliving God who makest us both to will and to do those things which are good, and acceptable unto thy Divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom, after the example of thy holy Apostles, we have now laid our hands, to certify them, by this sign, of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our LORD Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

O ALMIGHTY LORD, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our LORD and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ Poi il Vescovo darà la seguente Benedizione:

LA Benedizione di Dio Onnipotente, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, discenda su di voi e vi resti per sempre. Amen.

¶ Il Ministro esorterà i Confermati ad appressarsi subito alla Santa Comunione, alla quale avrà per regola di non ammettere i non confermati, che non sieno pronti e desiderosi di esserlo.

FORMA DELLA

CELEBRAZIONE DEL MATRIMONIO.



¶ Nel giorno e nell'ora fissata per la celebrazione del Matrimonio, gli sposi verranno in Chiesa, o saranno pronti nelle loro case coi parenti e vicini. Stando quivi lo Sposo a destra e la Sposa a sinistra, il Prete dirà:

DI LETTISSIMI, noi siamo riuniti qui, al cospetto di Dio, ed alla presenza di voi tutti, per congiungere questi Sposi nel Santo Matrimonio, il quale è uno stato onorevole, istituito da Dio nel tempo dell'innocenza, e simboleggia la mistica unione che è tra Gesù Cristo e la sua Chiesa. Questo santo stato fu da Gesù Cristo adornato ed onorato con la sua presenza e col primo miracolo che fece in Cana di Galilea, ed è lodato da S. Paolo come degno d'onore per tutti gli uomini. Niuno quindi deve abbracciarlo sconsigliatamente, ma rivertemente, saviamente, con riflessione e temperanza, e nel timore di Dio. E' in questo santo stato che queste due persone, qui presenti, son venute per essere unite. Perciò,

¶ Then the Bishop shall bless them, saying thus,

THE Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

¶ The Minister shall not omit earnestly to move the Persons confirmed to come, without delay, to the Lord's Supper.

¶ And there shall none be admitted to the Holy Communion, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.

THE FORM OF

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.



¶ At the day and time appointed for Solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church, or shall be ready in some proper house, with their friends and neighbours; and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Minister shall say,

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this company, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate Christ adorned and beautified with his presence and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commended of Saint Paul to be honourable among all men: and therefore is not by any to be entered into unadvisedly or lightly; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and

se alcuno di voi può indicare qualche giusta causa, per la quale non possano essere congiunte insieme legittimamente, la riveli adesso, altrimenti ne serbi continuato silenzio nell'avvenire.

¶ Rivolto agli sposi.

IO ingiungo a voi Sposi e vi ammonisco di confessare ora, così, come risponderete nel terribile giorno del giudizio, quando i secreti di tutti i cuori saranno svelati, qualunque impedimento che sappiate esservi tra voi e per il quale non potreste essere uniti legittimamente in Matrimonio. Poichè vi assicuro che il matrimonio di quei che s'uniscono in modo non permesso dalla Divina Parola, non è legittimo.

¶ Se non vi sarà alcuno impedimento dichiarato o sospetto, il Ministro dirà allo Sposo:

N. VUOI prendere questa Donna per tua legittima moglie per vivere con lei, secondo la legge di Dio, nel santo stato del Matrimonio? Vuoi amarla, confortarla, onorarla e custodirla sana od inferma, e lasciando ogni altra, attenerti a lei sola, finchè vivrete?

¶ Lo Sposo risponderà:

Sì, voglio.

¶ Quindi il Ministro dirà alla Sposa:

N. VUOI prendere quest'Uomo per tuo legittimo marito per vivere con lui, secondo la legge di Dio nel santo stato del Matri-

in the fear of God. Into this holy estate these two persons present come now to be joined. If any man can show just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

¶ And also speaking unto the Persons who are to be married, he shall say,

I REQUIRE and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that if any persons are joined together otherwise than as God's Word doth allow, their marriage is not lawful.

¶ The Minister, if he shall have reason to doubt of the lawfulness of the proposed Marriage, may demand sufficient surety for his indemnification: but if no impediment shall be alleged, or suspected, the Minister shall say to the Man,

M. WILT thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

*¶ The Man shall answer,
I will.*

¶ Then shall the Minister say unto the Woman,

N. WILT thou have this Man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony?

monio? Vuoi ubbidirlo e servirlo, amarlo, onorarlo e custodirlo sano od infermo, e lasciando ogni altro, attenerti a lui solo, finchè vivrete?

¶ La Sposa risponderà:

Sì, voglio.

¶ Allora il Ministro dirà:

CHI presenta questa Donna, perchè sia maritata a quest'Uomo?

¶ Dopo si daranno la fede l'un l'altra in questo modo: il Ministro, ricevendo la Donna dalle mani del padre, o di qualcuno degli amici, farà sì che lo Sposo prenda colla sua destra la destra della Sposa, e ripeta queste parole:

IO N. prendo te N. per mia legittima moglie, per averti e tenerti di qui innanzi, quale potrai essere in istato migliore o peggiore, più ricca o più povera, inferma o sana; per amarti e curarti teneramente, finchè, secondo la santa legge di Dio, non ci dividerà la morte; e per questo io t'impegno la mia fede.

¶ Ciò detto lo Sposo lascerà la mano della Sposa, ed allora questa colla sua destra prenderà la destra dello Sposo e ripeterà similmente appresso al Ministro:

IO N. prendo te N. per mio legittimo marito, per averti e per tenerti di qui innanzi, quale potrai essere in istato migliore o peggiore, più ricco o più povero, infermo o sano; per amarti, curarti teneramente ed ubbidirti finchè, secondo la legge di Dio, non ci dividerà la morte; e per questo ti do la mia fede.

¶ Ciò detto, disuniranno le destre e lo Sposo darà alla Sposa l'Anello. Il Ministro, prendendolo da lei, lo consegnerà allo Sposo, perchè lo ponga nel dito anulare della mano sinistra della Sposa, e dopo, tocinandolo con le dita, dica:

Wilt thou obey him, and serve him, love, honour, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

¶ The Woman shall answer,

I will.

¶ Then shall the Minister say,

WH0 giveth this Woman to be married to this Man?

¶ Then shall they give their troth to each other in this manner. The Minister, receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth.

IM. take thee N. to my wedded Wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister:

IN. take thee M. to my wedded Husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring. And the Minister taking the Ring shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Minister, shall say,

CON questo Anello io ti sposo e ti doto di tutti i miei beni mondani, nel Nome del Padre, e del Figliuolo e dello Spirito Santo. *Amen.*

¶ *Poi il Ministro dirà:*

Preghiamo.

PADRE nostro che sei nei cieli, sia santificato il Tuo nome, venga il Tuo regno, sia fatta la Tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi rimettiamo ai nostri debitori, e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male. *Amen.*

ODIO, Eterno Creatore e Conservatore di tutto il genere umano, Largitore d'ogni grazia spirituale ed Autore della vita eterna; manda la Tua benedizione sopra questi Tuoi servi, i quali noi benediciamo in nome Tuo, affinchè, come Isacco e Rebecca vissero insieme fedelmente; così essi adempiano fedelmente e mantengano il patto solenne che hanno fatto tra loro e del quale l'Anello, dato e ricevuto, è pegno e caparra; stiano insieme, sempre in un perfetto amore ed in pace e vivano, secondo le Tue leggi; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

¶ *Quindi il Ministro unirà le loro destre e dirà:*

NON separi l'uomo quelli che Iddio ha congiunto.

WITH this Ring I thee wed, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *Then, the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, the Minister shall say,*

Let us pray.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

O ETERNAL God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge), and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister join their right hands together, and say,*

THOSE whom God hath joined together let no man put asunder.

¶ Poi il Ministro dirà al popolo :

POICHE' N. e N. hanno assentito al Santo Matrimonio e l'hanno attestato al cospetto di Dio e di voi tutti, e per questo si sono impegnati e dati reciprocamente la loro fede con l'Anello dato e ricevuto e col congiungere le destre; io li dichiaro Marito e Moglie, nel nome del Padre e del Figliuolo e dello Spirito Santo. Amen.

¶ Infine il Ministro aggiungerà questa Benedizione.

IDDIO PADRE, Iddio Figlio, Iddio Spirito Santo vi benedica, vi protegga e vi custodisca. Il Signore rivolga su di voi i suoi sguardi benigni, e vi riempia d'ogni benedizione e grazia spirituale, affinchè viviate così insieme in questo mondo da ottenere nell'altro la vita eterna. Amen.

LA VISITA AGLI AMMALATI



Prehiera per raccomandare l'anima dei moribondi.

ODIO Onnipotente, poichè le anime dei giusti vivono con te, dopo che sono state liberate del loro carcere corporeo e sono diventate perfette, noi raccomandiamo umilmente nelle tue mani di Creatore fedele e Salvatore misericordioso l'anima di questo tuo

¶ Then shall the Minister speak unto the company.

FORASMUCH as M. and N. have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth, each to the other, and have declared the same by giving and receiving a Ring, and by joining hands; I pronounce that they are Man and Wife, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ And the Minister shall add this Blessing.

GOD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the LORD mercifully with his favour look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. Amen.

THE VISITATION OF THE SICK.



A Commendatory Prayer for a sick Person at the point of departure.

O ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy servant, our dear brother, into thy hands, as into

servo e nostro diletto fratello, e ti supplichiamo di far sì che essa sia preziosa agli occhi tuoi. Mondala, te ne preghiamo, nel sangue di quell'Agnello senza macchie, che fu immolato per togliere i peccati del mondo; affinchè deterse e cancellate le brutture contratte in questo mondo per la concupiscenza carnale o per gl'inganni di Satana, ti sia presentata pura ed incontaminata; per i meriti di Gesù Cristo, tuo unico Figliuolo e nostro Signore. Amen.

¶ Poi si aggiunga:

O SALVATORE del mondo, che ci hai redenti con la Croce e col Tuo prezioso Sangue,

Salvaci ed aiutaci, te ne supplichiamo, o SIGNORE!

Preghiamo.

O DIO, i cui giorni sono eterni e le cui misericordie senza numero, rendici, ti supplichiamo, profondamente consci della brevità ed incertezza della vita umana, e concedi che, attraverso questa valle di miseria, il Tuo Santo Spirito ci guidi, ogni giorno della nostra vita, nella santità e nella giustizia, affinchè, dopo averci servito sulla terra, possiamo raggiungere i nostri padri col testimonio di una buona coscienza, in comunione con la Chiesa Cattolica, con la certezza di una fede sicura, con la consolazione di una speranza giusta, religiosa e santa, in grazia con Te, nostro Dio, ed in carità perfetta col mondo. Ti chiediamo tutto questo per Gesù Cristo, nostro Signore. Amen.

the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour; most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb, that was slain to take away the sins of the world; that whatsoever defilements it may have contracted in the midst of this miserable and naughty world, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee; through the merits of Jesus Christ thine only Son our LORD. Amen.

O SAVIOUR of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us; Save us, and help us, we humbly beseech thee, O LORD.

Let us pray.

O GOD, whose days are without end, and whose mercies cannot be numbered; Make us, we beseech thee, deeply sensible of the shortness and uncertainty of human life; and let thy Holy Spirit lead us through this vale of misery, in holiness and righteousness, all the days of our lives: that, when we shall have served thee in our generation, we may be gathered unto our fathers, having the testimony of a good conscience; in the communion of the catholic Church; in the confidence of a certain faith; in the comfort of a reasonable, religious, and holy hope; in favour with thee our God, and in perfect charity with the world. All which we ask through Jesus Christ our LORD. Amen.

O DIO pietoso, poichè il tuo Figliuolo e nostro Signore, Gesù Cristo disse: "Io sono la risurrezione e la vita; chiunque crede in me quantunque fosse morto, vivrà; e chiunque vive e crede in me, non morrà mai"; e, poichè Egli c'insegnò per mezzo del suo Santo Apostolo, Paolo, di non affliggerci, come quelli che non hanno speranza alcuna per coloro che in Lui riposano; perciò noi ti supplichiamo, o Padre, di richiamarci dalla morte del peccato alla vita della giustizia, affinchè, quando usciremo di questa vita, potremo addormentarci in lui e nell'ultimo giorno, quando tutti risorgeranno, potremo essere trovati giusti agli occhi tuoi e ricevere quella benedizione che sarà pronunziata dal tuo diletto Figliuolo con queste parole: Venite, o figli benedetti del Padre mio, a possedere il regno che vi fu preparato fin dal principio del mondo. Concedici ciò, te ne preghiamo, o Padre clemente, per Gesù Cristo, nostro Mediatore e Redentore. *Amen.*

L'IDDIO della pace, che, in virtù del Sangue del patto eterno, richiamò dai morti il gran Pastore del gregge, Gesù Cristo nostro Signore, vi renda perfetti in ogni bene, in guisa che possiate fare la sua volontà, ed operi in voi ciò che è gradito al suo cospetto; per lo stesso Gesù Cristo, cui sia la gloria nei secoli dei secoli. *Amen.*



O MERCIFUL God, the Father of our LORD Jesus Christ, who is the Resurrection and the Life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry; as men without hope, for those who sleep in him; We humbly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him; and that, at the general Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all who love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

Benediction.

THE God of peace, who brought again from the dead our LORD Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant; Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. *Amen.*



ORDINE DELLA
SEPOLTURA DEI MORTI.



¶ Si noti che non si deve far uso dell'Ufficio seguente per chi sia morto senza Battesimo, scomunicato o suicida.

¶ Il Prete, incontrando il Cadavere all'ingresso del Cimitero, lo precederà verso la Chiesa o verso la Fossa, dicendo o cantando :

IO sono la risurrezione e la vita, dice il Signore; chiunque crede in me, quand'anche fosse morto, vivrà; e chiunque vive e crede in me, non morrà mai. *S. Giovanni xi. 25, 26.*

IO so che vive il mio Redentore e che nell'ultimo dì si leverà sulla terra: e benchè la mia pelle ed anche questo corpo saranno corrosi, pure io vedrò Iddio, nella mia carne. Io proprio lo vedrò al mio fianco, e gli occhi miei lo vedranno. *Giobbe xix, 25, 26, 27.*

NON abbiamo portato nulla nel mondo, e nulla, perciò ne possiamo portare via. Il Signore ha dato, il Signore ha ritolto; sia benedetto il Nome del Signore! *1 Tim. vi. 7;* *Giob. i. 21.*

¶ Dopo che l'accompagnamento funebre sarà entrato in Chiesa, si reciteranno, o si canteranno i seguenti versetti del Salmo 39.

SIGNORE, fammi conoscere la mia fine e qual sia la misura dei miei giorni: fa ch'io riconosca quanto son frale!

Ecco i miei dì sono numerati e la mia vita è un nulla agli occhi Tuoi: sì, ogni mortale non è che un'ombra che svanisce.

THE ORDER FOR
THE BURIAL OF THE DEAD.



¶ Here is to be noted, that the Office ensuing is not to be used for any unbaptized adults, any who die excommunicate, or who have laid violent hands upon themselves.

¶ The Minister, meeting the Corpse at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say or sing,

I AM the resurrection and the life, saith the LORD: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me, shall never die. *St. John xi. 25, 26.*

I KNOW that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: and though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job xix. 25, 26, 27.*

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD. *1 Tim. vi. 7;* *Job i. 21.*

¶ After they are come into the Church, shall be said or sung the following Selections, taken from the 39th Psalm.

L ORD, let me know mine end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live.

Sì, l'uomo passa com'ombra che svanisce; si affanna ed ammassa beni, sanza sapere chi li godrà.

Ed ora, che m'aspetto, o Signore? La mia speranza è in Te.

Stormo da me il tuo sdegno! Sotto il rigore della Tua mano io mi consumo.

Quando correggi l'uomo, punendolo delle sue colpe, tu gli rodi qual tignuola ciò che ha di più caro: Sì, ogni mortale non è che un'ombra che svanisce.

Ascolta la mia preghiera, o Signore! Porgi l'orecchio al mio grido: e non essere duro alle mie lacrime!

Poichè io sono un ospite tuo, un pellegrino come tutti i miei padri: siimi propizio, affinchè possa rianimarmi: prima che me ne vada e non sia più!

Sia gloria al Padre, e al Figliuolo e allo Spirito Santo;

Com'era nel principio, così ora e sempre e nei secoli dei secoli. *Amen.*

¶ Quindi seguirà la Lezione qui appresso.

1 Cor. xv. 20.

ORA Cristo è risuscitato dai morti, primizia di quelli che dormono. Infatti, poichè è per mezzo di un uomo che v'è la morte, così anche è per mezzo di un uomo che v'è la resurrezione dei morti. Poichè, come tutti muoiono in Adamo, così anche in Cristo saranno tutti vivificati; ciascuno, però, a sua volta: Cristo è la primizia; poi, alla sua venuta, quelli che son di Cristo; poi verrà la fine, quan-

Behold, thou hast made my days as it were a span long: and mine age is even as nothing in respect of thee; and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, LORD, what is my hope: truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment: every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O LORD, and with thine ears consider my calling: hold not thy peace at my tears;

For I am a stranger with thee, and a sojourner: as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength: before I go hence, and be no more seen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ Then shall follow the lesson.

1 Cor. xv. 20.

NOW is Christ risen from the dead, and become the first fruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in

d'Egli rimetterà il regno nelle mani di Dio Padre, dopo aver annientato ogni principato, ogni potestà ed ogni potenza. Perchè bisogna ch'Egli regni "finchè siasi messo sotto i piedi tutti i nemici." L'ultimo nemico che sarà distrutto, sarà la morte. Difatti, Iddio, "gli ha posto ogni cosa sotto i piedi"; ma quando è detto che ogni cosa è stata sottoposta a Cristo, è chiaro che rimane eccettuato Iddio, che gli ha sottoposto ogni cosa. E quando ogni cosa gli sarà sottoposta, allora il Figlio stesso sarà sottoposto anch'Egli a Colui che gli ha sottoposto ogni cosa, affinchè Dio sia tutto in tutti. Che se così non è, a che pro il battesimo di quelli che si fanno battezzare per i morti? Se proprio i morti non risuscitano, perchè si fanno egli battezzare per essi? E perchè anche noi siamo ogni momento in pericolo? Ogni giorno sono esposto alla morte; tant'è vero, fratelli, quant'è vero che in Cristo Nostro Signore, ho ragione di gloriarmi di voi. Se ad Efeso ho lottato con le fiere soltanto per motivi umani, a che pro l'ho fatto? Se i morti non risuscitano, mangiamo e beviamo, tanto domani morremo! Non v'illudete! "Le cattive compagnie corrompono i buoni costumi." Su, destatevi per bene, e non peccate; perchè ve ne sono tra voi di quelli che ignorano Iddio; lo dico a vostra vergogna. Ma qualcuno chiederà: Come risuscitano i morti? e con qual corpo tornano essi? Insensato! Quel che semini non prende vita, se prima non muore. E quando semini, semini non il corpo che ha da nascere, ma un granello ignudo, che può

Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the first fruits; afterward they that are Christ's at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted; which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? and why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our LORD, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for tomorrow we die. Be not deceived: evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: and that which thou sowest, thou sowest not that body that

essere o di frumento, o di qualche altra semenza; e Dio gli dà il corpo che gli pare; ad ogni seme il proprio corpo. Non ogni carne è la stessa carne, ma altra è la carne degli uomini, altra, la carne delle bestie, altra quella degli uccelli, altra quella dei pesci. Così pure ci son de' corpi celesti, e de' corpi terrestri; ma altro è lo splendore di quelli celesti e altro quello de' terrestri. Altro è lo splendor del sole, altro lo splendor della luna, e altro lo spendor delle stelle; poichè fra stella e stella v'è differenza di splendore. Lo stesso è della risurrezione de' morti. Il corpo si semina corruttibile, e risorge incorruttibile; si semina ignobile, e risorge glorioso; si semina debole, e risorge pien di forza; si semina corpo naturale, e risorge corpo spirituale. Se c'è un corpo naturale, c'è anche un corpo spirituale. In questo senso sta scritto: "il primo uomo, Adamo, fu fatto anima vivente; l'ultimo Adamo è spirito vivificante. Ma ciò che vien prima non è lo spirituale, è il naturale; lo spirituale vien dopo. Il primo uomo, tratto dalla terra è terrestre; il secondo uomo è dal cielo. Qual'è il terrestre, tali son anche i terrestri; qual'è il celeste, tali son anche i celesti. E come abbiam portato l'immagine del terrestre, così porteremo l'immagine del celeste. Or questo dico, fratelli; che nè la carne nè il sangue possono ereditare il regno di Dio, e che la corruzione non può ereditare la incorruttibilità. Ecco, vi rivelò un mistero: Non tutti morremo, ma tutti saremo cangiati in un attimo, in un batter d'oc-

shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: but God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: it is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. The first man is of the earth, earthly: the second man is the LORD from heaven. As is the earthly, such are they also that are earthly: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthly, we shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I shew

chio, al suon dell'ultima tromba; perchè la tromba suonerà, e i morti risorgeranno incorruttibili, e noi saremo cangianti. Poichè bisogna che questo corpo corruttibile si rivesta d'incorruttibilità, e che questo corpo mortale si rivesta d'immortalità. E quando questo corpo corruttibile si sarà rivestito d'incorruttibilità e questo corpo mortale si sarà rivestito d'immortalità, allora sarà adempiuta la parola che è scritta: "La morte è stata assorbita nella vittoria."

O morte, dov'è la tua vittoria? O morte, dov'è il tuo pungiglione? Or il pungiglione della morte è il peccato, e la potenza del peccato deriva dalla legge; ma grazie sian rese a Dio, che ci dà la vittoria mediante il Signor nostro Gesù Cristo! Perciò, fratelli miei diletti, state saldi, incrollabili, abbondanti sempre nell'opera del Signore, sapendo che la vostra fatica non è vana nel Signore.

¶ Qui si può cantar un Inno od un'Antifona, ed aggiungere, a discrezione del Ministro, il Credo e delle altre preghiere adatte di questo libro.

¶ Giunti alla Fossa, mentre si fanno i preparativi per sotterrare il Cadavere, si dicano o si cantano questi versetti:

L'UOMO nato di donna ha la vita corta ed è ripieno di miserie. Egli spunta ed è reciso qual fiore e fugge come ombra, nè mai resta in un medesimo stato.

Nel mezzo della vita noi siamo nella morte. A chi possiamo domandar soccorso, se non a Te, o Signore, che sei giustamente sdegnato pei nostri falli?

O Dio Santo e Signore potente, o Santo e

you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. But thanks be to God, which giveth us the victory through our LORD Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the LORD, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the LORD.

¶ Here may be sung a Hymn or an Anthem; and, at the discretion of the Minister, the CREEP, and such fitting PRAYERS as are elsewhere provided in this Book, may be added.

¶ When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, shall be sung or said,

MAN, that is born of a woman, hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O LORD God most holy, O LORD most

pietoso Salvatore, non ci abbandonare alle penne amare della morte eterna. O Signore, che conosci i secreti dei cuori, non chiudere gli orecchi alle nostre preghiere; ma siici propizio, o Signore Santo e Dio potente, o Santo e pietoso Salvatore. O Eterno e giusto Giudice, non permettere che, per qualsiasi pena di morte, nell'ora nostra estrema, ci distacchiamo da Te.

AVENDO l'Onnipotente Iddio voluto per la sua grande misericordia riprendersi l'anima del *nostro defunto Fratello*, noi ne consegniamo perciò il corpo alla terra, la terra alla terra, la cenere alla cenere, la polvere alla polvere, con una ferma speranza nella risurrezione universale che avverrà nell'ultimo giorno per virtù di Gesù Cristo, Signor Nostro. Poichè, quando Egli verrà di nuovo, in gloriosa Maestà, per giudicare il mondo, la terra e il mare renderanno i loro morti, e l'umile corpo di coloro che dormono in Lui, sarà trasformato e reso simile al suo corpo glorioso, per la stessa virtù per la quale Egli può sottoporre a sè ogni cosa.

¶ Poi si dirà o si canterà:

UDII una voce che veniva dal cielo e diceva: Scrivi! Beati d'ora innanzi i morti che muoiono nel Signore! Sì, dice lo Spirito, perchè si riposano dalle loro fatiche. Apoc. xiv. 13.

mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, LORD, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayer; but spare us, LORD most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God, in his wise providence, to take out of this world the soul of our deceased *brother*, we therefore commit *his* body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; looking for the general Resurrection in the last day, and the life of the world to come, through our LORD Jesus Christ; at whose second coming in glorious majesty to judge the world, the earth and the sea shall give up their dead; and the corruptible bodies of those who sleep in him shall be changed, and made like unto his own glorious body; according to the mighty working whereby he is able to subdue all things unto himself.

¶ Then shall be said or sung,

IHEARD a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead who die in the LORD: even so saith the Spirit; for they rest from their labours. Rev. xiv. 13.

¶ Quindi il Ministro dirà:

Signore, abbi pietà di noi.

Cristo, abbi pietà di noi.

Signore, abbi pietà di noi.

PAdre nostro che sei nei cieli, sia santificato il Tuo nome, venga il Tuo regno, sia fatta la Tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi rimettiamo ai nostri debitori, e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male. *Amen.*

ONNIPOTENTE Iddio, che fai vivere in Te le anime di quei che dormono in Te e che riempì di grazia e di felicità le anime dei fedeli, dopo che sono state liberate dal peso della carne; accetta i nostri profondi ringraziamenti pei buoni esempi di tutti quei Tuoi fedeli, che avendo finito il loro corso nella fede, ora riposano dalle loro fatiche. Fa, Ti preghiamo, che noi conseguiamo con tutti quei che sono trapassati nella vera fede del Tuo Santo Nome, la beatitudine perfetta del corpo e dell'anima nella Tua gloria eterna; per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

LA grazia di nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti noi, per sempre. *Amen.*

¶ Then the Minister shall say,

LORD, have mercy upon us.

*C*hrist, have mercy upon us.

LORD, have mercy upon us.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

¶ Then the Minister shall say one or both of the following Prayers, at his discretion.

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of those who depart hence in the LORD, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks for the good examples of all those thy servants, who, having finished their course in faith, do now rest from their labours. And we beseech thee, that we, with all those who are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

THE grace of our LORD Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

UN'ALTRA PREGHIERA

O PADRE misericordioso, che ti sei degnato di riprendere l'anima di *questo Tuo servo* (o *fanciullo*) concedi che noi, che siamo ancora pellegrini sulla terra, camminiamo tuttavia per fede e che, avendoti servito con perseveranza, siamo ammessi, dopo questa vita, coi tuoi Santi, alla gloria eterna, per Gesù Cristo, Signor Nostro. *Amen.*

O SIGNORE Gesù, che con la Tua morte hai tolto il dardo alla morte; concedi che noi Tuoi servi seguiamo con fede la via che ci hai mostrato, affinchè possiamo infine placidamente addormentarci in Te e per la Tua misericordia risorgere a somiglianza di Te, che, un sol Dio col Padre e con lo Spirito Santo, vivi per tutti i secoli dei secoli. *Amen.*



ADDITIONAL PRAYERS

MOST merciful Father, who hast been pleased to take unto thyself the soul of this thy servant [*or this child*]; Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that having served thee with constancy on earth, we may be joined hereafter with thy blessed saints in glory everlasting; through Jesus Christ our LORD. *Amen.*

O LORD Jesus Christ, who by thy death didst take away the sting of death; Grant unto us thy servants so to follow in faith where thou hast led the way, that we may at length fall asleep peacefully in thee, and awake up after thy likeness; through thy mercy, who livest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

